

پاره یا خود نه وین؟

ئینگلیزی — کوردی

رؤوینا ئاکنیامی

وهر گیرانی: نه بوبه کر نه حمه د خدر



بینگلیزی - سکوردی

پامره یا خود تمویسن؟

Love or money?



پاره یا خود ئەوین؟

ئینگلیزی — کوردی

رۆوینا ئاکنیامی

وەرگیڕانی: ئەبوبەکر ئەحمەد خدر

چاپی یەکەم

۲۰۱۷

له بلا وگراوه کانی خانہ ی چاپ و په خشی ریئما

زنجیره ۶۵۲



ناسنامه ی کتیب

❖ ناوی کتیب: پاره یا خود نه وین؟

❖ نووسینی: پووینا ئاکنیامی

❖ وه رگیړانی: نه بوبه کر نه حمه د خدر

❖ بابه ت: چیروکی ئینگلیزی - کوردی

❖ نه خشه سازی و به رگ: فواد که ولؤسی

❖ نوبه تی چاپ: چاپی یه که م

❖ سالی چاپ: ۲۰۱۷

❖ شوینی چاپ: چاپخانه ی که نج

❖ تیراژ: ۱۰۰۰

له به ریوه به رایه تی گشتی کتیبخانه گشتیه کان ژماره سپاردن: (۱۱۹۸) ی سالی ۲۰۱۷ ی پیدراوه .

ناونیشان

سلیمانی — سابوونکه ران — نیوان که راجی عوسمانی ته مین و شوقه کانی ته کیه

رووته. ژماره ی مؤبایل: (۰۷۷۰۱۵۷۴۲۹۳) (۰۷۵۰۱۱۹۱۸۴۷)

پیشکەشە:-

✓ بە دایک و باوکی زێدە ئەزیزم.

دەستپێک...خوێندنەو و بە کوردی کردنی چیرۆکی ئینگلیزی یەکیک بوو لە هیواکانم. زۆر سوپاسی خۆی پەروردگار دەکەم کە یارمەتی دام لە بەدەییانای ئەم هیواوە. ئەو چیرۆکانەکانی کە خۆم پۆزانی دەیان خوێنمەو و سودیان لێدەبینم هەوڵمداو وەریان بگێڕم بۆ سەر زمانی شیرینی کوردی بۆ ئەوێ خەڵکی تریش لێیان سودمەند بێت، بە تاییبەتی دەستە ی فیرخووانی زمانی ئینگلیزی. بە شیوەی پاسج پاسج کردوومە بۆ ئەوێ فیرخووانی خۆشەویست بە ئاسانی واتای ووشەکان بدۆزیتەو و تێی بگات. لێرەشەو دەمەوێت دەست خۆشی لە هاوێ و هاوێ خۆشەویستم "سۆزان لوقمان" بکەم کە یارمەتی پیشکەش کردم لە پێداچونەو و هەلە چنی ئەم پەرتووکی خنجیلانە.

لەگەڵ بەدیکردنی هەر هەلە یەکیان هەبوونی هەریش نیاریک تکایە
ئاگادارم بکەنەو لە رێگە

➤ Mail. abubakirpshdari93@gmail.com

➤ Mo. 0750 194 19 95

دهتوانيت به ئهوين پاره به دهست بهينيت، به لام هه رگيز
ناتوانيت به پاره خو شه ويستی به دهست بهينيت. له ژيانماندا پاره
زور گرنگه، به بي پاره ناتوانين زور شت بکهين، به لام ئه مهش
ماناي ئه وه نيه پاره هه موو شتيکه، دهتوانيت زور شت به پاره
بکري، به لام هه رگيز ناتواني هه ندي شتي ديکه به دهست بهينيت
وهکو - ئهوين و متمانه... واته هه ندي جار، پاره وات ليدهکات
خه لک بکوژيت ته نانهت دايک و باوک و خزمه کانت.

“وه رگيز”

پوختەى چىرۆك

مۆلى كلاركسۆن ئافرهتتىكى زۆر دەولەمەندە. دوو كچى ھەيە بەناوى (جاكى و دەين) ھەروھە كورپىكىشى ھەيە بەناوى (رۆجەر). خوشكە گەرەكەشى ناوى (ئانى) بەلام ھەمىشە نەخۆشە ۋە ھاسەرەكەشى ناوى (ئەلبېرت) ۵. سەرجم منداڭ و خزمەكانى خوشيان دەۋىت بەلام نەك لەبەر بوونى خۆى بەلكولەبەر پارەكەى، داۋاى پارەيان لىدەكرد بەلام پىى نەدەدان چونكە پارەى خوشدەۋىست.

لە پەنجاھەمىن سالى يادى لەدايك بوونىدا ھەموو منداڭ و خزمەكانى بۆ خوانىك بانگېشى مائەكەى دەكات. لەم خوانەدا ھەمووان لە بارەى پارە دەدوین ھەريەكە و بۆمەبەستى جياواز، ئەمەش دەمە قاللى لىدەكەۋىتەۋە و دەبىتە ھۆى تورەبونى مۆلى پىيان دەلىت: چىتر پارەنيە ھەلدەستىت و دەچىتە قاتى سەرەۋە بۆئەۋەى بخەۋىت. لەبەرەبەياندا كچەكەى دەدەين دەبىنىت كە داىكى لە ژوورەكەيدا مردوۋە. شەۋى رابردوۋ كوپىك شىرى خواردۆتەۋە، و كەسىك حەبى خەوتنى كردوۋتە شىرەكەۋە. لەم كاتەدا ھەمووان گومان بەيەكتر دەبەن ئاخۆكى مۆلى كوشتوۋە چونكە ھەموۋيان وىلى پارە و سامانەكەى بوون نەك ئەۋىنەكەى.

پۆلیسیش ئاگادار دەبیئت و پرسیار لە ھەمووان دەکات بە ھەبەستی
دۆزینەو ھەبکۆژە کە. لە دواى لیکۆلینەو ھەبکۆژە کە دەدۆزیتەو ھەب
یە کئ لە کچەکانیەتی بە ناوی جاکى. بە ئى جاکى بە دەستەکانى خۆى
دایكى خۆى دەکوژیت. تەنیا لە بەرئەو ھەب دایكى رینگى لیکردو ھەب
ھاوسەرگىرى لە گەل باغەوانىك بکات.

مۆلى خۆى دەوڵەمەندە بۆیە ھەزىش بە کەسانى دەوڵەمەند دەکات.
ناى ھەویت لە ئاستى ھەزار بیئت و پارەى پىبدات. جاکى زۆر گىرنگى
بە دایكى دەدا تەنیا بۆ ئەو ھەب دایكى دلخۆش بیئت بە لام دایكى لە
و ھەلامى ئەمەدا رینگە لە بەختەو ھەربونى کچە کەى دەگریت کە
ھاوسەرگىرى لە گەل باغەوانىك بکات. لە دواساتەکاندا و لە دواى
مردنى مۆلى ھەمووان دەبن بە خاوەنى پارە بە لام ئایا بە بى ھەبوونى
دایک مرۆف بەختەو ھەر دەبیئت...؟

و ابوبکر احمد خدر قەلادزە.
قوناقى چوارەم، زانکۆى سەلاحەدین.

Love or money?

پاره يان ئه وين؟

Are you a good detective? Yes? If you are, then you must find the killer before inspector Walsh. Inspector Walsh is a police detective; he works slowly, but very carefully. Are you quicker?

ئايا تۆ پۇلىسى نەينى باشيت؟ به ئى؟ نه گەر وايه، كه واته ده بن تۆ بكوژه كه بدؤزيتته وه پيش پشكنهر وؤلش. پشكنهر وؤلش پۇلىسى نه هينيه؛ به هيواشى كاردەكات، به لام زور به ورياييه وه. ئايا تۆ خيرايت؟

What does a detective do? A detective looks for clues. A clue is something, big or small, that tells you who the killer is. Clues are not easy to find, but there are many clues in this story.

پۇلىسى نه هينى چى دهكات؟ پۇلىسى نه هينى به دوای راستيه كاندا ده گهرنت. راستى شتيكه گهره بيت ياخود بچوك بيت ده لىت

که بکوڑه که کييه. راستيه کان ئاسان نين بؤ دؤزينه وه، به لام
له م چيرو که دا چەندان به لگه هەن.

Some clues are good- they help you. Other clues are bad- they stop you finding the killer. You must read carefully, or you will miss the clues.

هەندیکيان باشن و یارمه تیت دەدەن، ئەوانی دیکه خراپن و
دەتوہستینن له دؤزینە وهی بکوڑه که. دەبیت به وریایی
بیخوینیتە وه، ئەگەر نا به لگه کان له دەست دەدەیت.

But remember; you must not believe everything that people say. The killer obviously lie. Perhaps other people will also lie, for different reasons. And perhaps they want someone to die. But who wants ... and kills?

به لام له بیرت بیت؛ پیوست ناکات باوهر به هه موو شتیک بکهی
که خه لک ده یلپیت. به روونی بکوڑه که درۆیه. له وانه شه خه لکی
دیکه درۆبکات بؤ مه به ستی جیاواز. وه له وانه شه ئەوان
بیانه ویت که سیک بمریت، به لام کی ده یه ویت... وه کی
ده کوژیت؟

Can you find the killer?

دەتوانی بکوڑه که بدؤزیتە وه؟

Chapter 1

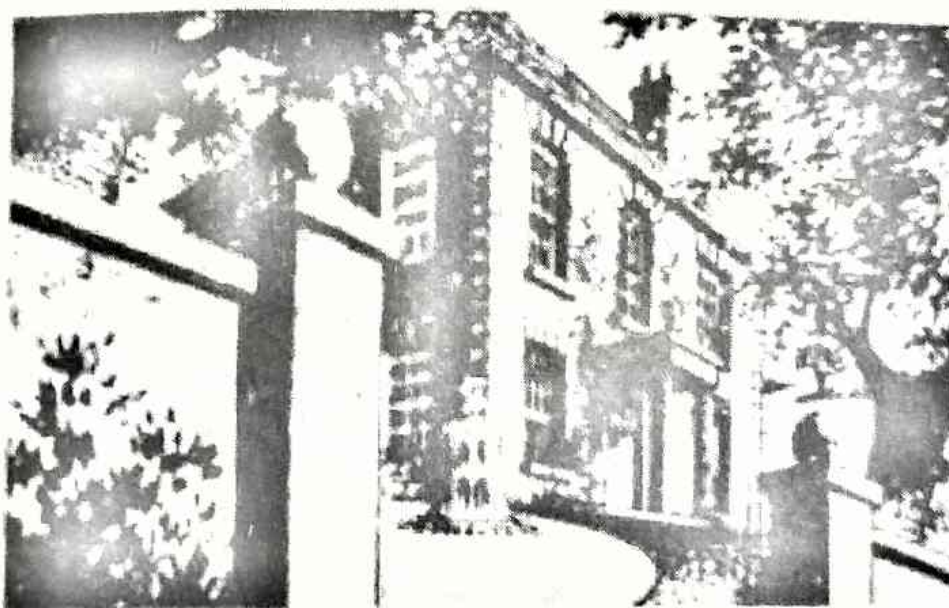
به شی یه که م

The Clarkson family lived in the country near Cambridge, about half a mile from the nearest village and about a mile from the river. They had a big, old house with a beautiful garden, a lot of flowers and many old trees.

خیزانی کلارکسون له شاروچکه یه کی نزیك کامبریج ده ژیا. نزیکه ی نیومیل له نزیكترین گوند و میلک له پرووباره که دوور بوو. خانوه کی گه وره و کون له گه ل باغیکی جوانیان هه بوو، گووئی زورو گه لیک دره ختی کون.

One Thursday morning in July, Jackie came in from the garden. She saw a tall, fat women, thirsty years old. It was the hottest day of the year, but she wore a warm brown skirt and yellow shirt.

به يانيه كى سيشه ممه ي مانگى ته موز جاكى له باغه كه وه هاته
 ژووره وه. ئافره تىكى قه له و بالا به رزى ته مه ن سى سالى بينى.
 گهرم ترين پوژى سالى بوو، به لام ته نوره يه كى قاوه ي گهرم و
 كراسىكى زهردى له به ركرد بوو.



'Clarkson family had a big, old house with a beautiful garden.'

'خيزانى كلاركسون خانوه كى گه وره و كوڤن له گه ل باغىكى جوانيان هه بوو'

She went into the kitchen to get a drink of water.
 Just then the phone rang. Cambridge 1379; Jackie
 said. Hello. This is Diane. I want to talk to mother.
 Mother is not here; Jackie said. She's at the doctor.
 Why? What's wrong?

پوڤشت بو چيشته خانه كه بو ئه وه ي ئاو بخواته وه. هه رئه وكاته
 ته له فون زهنگى ليدا. جاكى گوتى: كامبريج ۱۳۷۹. سلاو ئه مه

{دهين}ه. دهمه ویت قسه له گه ل دایکم بکه م. جاکي گوتی:
دایکم لیږه نیه. نه و لای دکتوره. بوچی؟ چی پرووی داوه.

Nothing's wrong, Jackie said. Why are you telephoning? You are going to come this weekend? Mother wants everyone to be here. Yes, I want to come; Diane said. I am phoning because I have no money for the train ticket.

جاکي گوتی: هیچ نیه. بوچی ته له فون ده که ی؟ ئایا به نیازیت
کوټای نه م ههفته یه بییت؟ دایکم ده یه ویت هه مووان لیږه بن.
دهین گوتی: به لئ دهمه ویت بی م، من ته له فون ده که م چونکه
هیچم پاره نیه بو بلیتی شه مه نده فهر.

No money! Mother always giving you money! This phone call is very expensive; Diane said coldly. Tell mother please. I need the money. Jackie put the phone down. She took a cigarette from her bag and began to smoke.

هیچت پاره نیه! دایکم هه می شه پاره ت پیده دات! دهین به
سار دیه وه گوتی: نه م په یوه ندیه ته له فونه زور گرانه. تکایه به
دایکم بلئ من پیویستم به پاره یه. جاکي ته له فونه که ی دانا.
جگه ره یه کی له جانتا که ی دهره ینا و دهستی به کی شانی کرد.

She felt angry because her sister always asked for money. Diane was twenty years old, the youngest in the family. She lived in London, in one room of a big house; she wanted to be a singer. She sang very well but could never get work.

جاکی ههستی به تورپه ی کرد له بهرئه وهی خوشکه که ی هه همیشه داوای پارهی ده کرد. له خیزانه که دا دهین له هه مووان گچکه تر بوو ته مه نی بیست سأل بوو. له له ندهن له ژووورپکی خانوو گه وره دا ده ژیا، ده یویست بیست به گورانی بیژ. زور به باشی گورانی ده گوت به لام هه رگیز کاری ده ست نه ده که وت.

Jackie went back in to the kitchen and began to make some sandwiches. Just then the back door opened, and her mother came in. It is very hot 'Molly said. She took off her hat and put it down on the table.

جاکی گه رایه وه چیشته خانه که و دهستی به دروست کردنی هه ندیک له فه کرد. هه رئه و کاته ده رگای دواوه کرایه وه. دایکی هاته ژوره وه.

گوتی: زور گه رمه، کلاوه که ی له سه ر کردوو خسته یه سه ر میزه که.

She was a tall, dark woman with beautiful eyes. Two big, black dogs came into the kitchen after her

and ran across to her. She sat down and put her hands on their heads.

مۆئی ئافرەتییکی چا و جوان و بالآ بهرز و ئەسمه ربوو. دووسه گی رهشی گه وره له دواي ئەو هاتنه چیشتهخانه که و پرایان کرده بهرامبهری. دانیشته و دهسته کانی خسته سه ره سه ریان.

Jackie put the sandwiches on the table, mother, she said, Diane phoned. She wants money for her train ticket.

Molly closed her eyes for a minute. Then she stood up. This afternoon I want you to get the house ready for the weekend, she said.

جاکی له فه کانی له سه ره میزه که دانا. گوئی: دایکه، دهین ته له فۆنی کرد. پاره ی دهوئیت بو بلیتی شه مه نده فه ره که ی. بو خوله کیك مؤئی چاوه کانی داخستن، پاشان هه ستا. گوئی: ئەم دوانیوه پۆیه ده مه وئیت ماله که ئاماده بکه ی بو کوئای هه فته.



'mother, she said, Diane phoned. She wants money ...'

'جاكى گوتى دايكه، دهين ته له فۆنى كرد. پارەى ده وئيت...'

Oh, and please go to the village later and get my tablets. Yes mother, Jackie said. Molly went to the doctor. Mother, please wait a minute, Jackie said. Peter Hobbs came here this morning. He's very angry with you about that letter. He lost his job, you know.

ئاھ، تڪايه دوايى بچۆ بۆ گوندهكه و حه به كانم بۆ بهينه. جاكى گوتى: به ئى دايكه. موئى رۆيشت بۆ لاي دكتور. جاكى گوتى: دايكه تڪايه خوله كىك چاوه رېبكه. ئەم به يانيه پيتەر هۆبس هاته ئيره، زۆر له تۆ توپره بوو سه بارهت به و نامه يه، ده زانى كاره كه ي له ده ستدا.

Why did you write to his office? He wants talk to you about it. Well, I don't want talk to him, said Molly, she opened the door. But mother, you don't understand. He's seventeen, and it was his first job. He is very, very angry.

بۆچى تۆبۇ نوسىنگە كەيت نووسى؟ دەيە وئيت لەو بارە يەو
قەسەت لەگەل بکات. مۆلى گوتى: باشە، من نامە وئيت قەسە
لەگەل ئەو بکەم. دەرگا كەي كردهو. بەلام داىكە. تۆتئناگەي،
ئەو تەمەنى حەقدە سائە وە ئەو يەكەم كارى بوو، پیتەر هۆبس
زۆر زۆر تورە يە.

He says ... he says he is going to kill you! Molly did not answer. She went out of the room and closed the door.

ئەو دەئيت... ئەو دەئيت، ئەو بەنيازە بتكوژيت! مۆلى وەلامى
نەدايەو. لە ژوورەكە رۆيشته دەرەو و دەرگا كەي داخست.

Chapter 2

به شی دووهم

It was seven o'clock on Saturday evening. Jackie stood at the window. A car drove slowly up to the front door and stopped. A tall man with white hair got out. It was Albert, the husband of Molly's sister.

کاترمیر چهوتی ئیوارهی پوژی شه ممه بوو. جاکي له لای په نجره که وه ستابوو. سه یاره یه ک به هیواشی هاته به ردهم دارگای پیشه وه و وه ستا. پیاویکی بالا به رزی پرچ سپی هاته دهره وه. نه لپیترت بوو، میردی خوشکی مؤلی.

Here is Uncle Albert, Jackie said. Always late. She went out of the room and opened the front door. Albert came in and went at once to Molly. Oh dear. I am very late. I am sorry, Albert said. Fifty years old today! What a wonderful dress!

جاکي گوتی: نه وه مامه نه لپیترته، هه میسه درهنگ ده که ویت. له ژووره که پویشته دهره وه و دهرگای پیشه وه ی کرده وه. نه لپیترت

هاته ژووره وه و يه كسه رپوښت بولای موی. نه لبيړت گوتی: نوو
نازیزه كه م، من زور دواكه وتم.

داوای ليښور دن ده كه م. نه مړو ته مه نت په نجا ساله! چ
كراسيكي جوانه!

Molly did not smile. Thank you, Albert. We are all
getting older. Tonight she wore a long black dress,
and the two black dogs sat at her feet. Everyone is
here now.

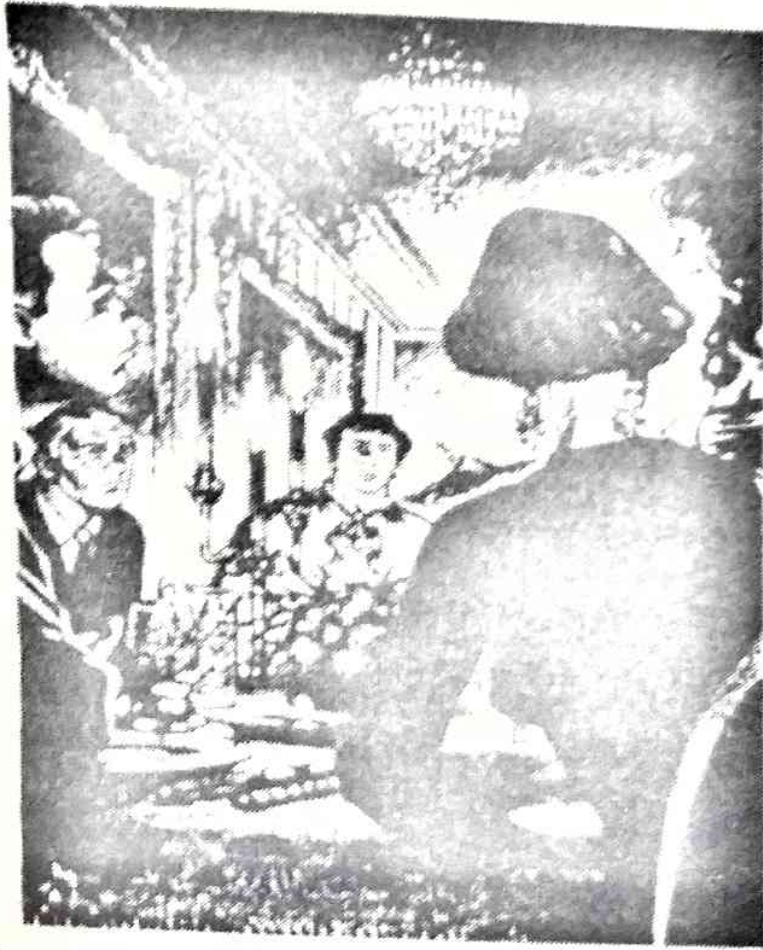
Let's go in to dinner, she said. Every one stood up
and went to the table.

موی خنده ی نه كړد. سوپاس نه لبيړت، نیمه هه موومان پير
ده بين. نه مشه و موی كراسيكي ره شی دريژي له بهر كړد بوو، وه
دو سه گه ره شه كه له سه رپييه كانی دانیشتبوون. موی گوتی:
نیستا هه مووان لیړه ن.

بابچین نانی نیواره بخوین. هه مووان هه ستان و رپوښتن بولای
میژه كه.

The table looks nice, Jackie. What wonderful
flowers! Diane said. She was a beautiful girl. With
long, black hair and dark blue eyes, she wore a
long red dress. Albert sat down next to Roger.
Roger was Molly's son, her second child. He lived
in Cambridge, in an expensive house.

دهين گوتى: جاكى ميٽزه كه جوان دياره، چ گوليكي
 سه رسورهيٽنه رن! دهين كچيكي جوان بوو، پرچيكي په شي درټو و
 چاوه كاني شيني توخ بوون، كراسيكي سوري درټو له بهر
 كردبوو. نه لبيټ له ته نيشټ رټو جهر دانيشټ.
 رټو جهر كوري دووهمى موټي بوو، له كامبريج له خانويكي گران
 به ها دهټيا.



'The table looks nice, Jackie. What wonderful flowers! Diane said.'

'دهين گوتى جاكى ميٽزه كه جوان دياره، چ گوليكي سه رسورهيٽنه رن!'

Someone called Peter stopped me down the road,
 Albert said. Who is he? He's very angry with you,

Molly. That's Peter Hobbs, from the house across the road, Jackie said quickly. She looked across the table at Molly.

ئەلبېرت گوتى: كەسىك بەناوى پىتەرمنى لە رېنگاكە وەستاند.
ئەو كىيە؟ ئەو زۆر لە تۆتورەيە مۆلى. جاكى بەخىراى گوتى:
ئەو {پىتەر هۆبس}ە. لە خانووى بەرامبەر رېنگاكەو، جاكى
لەوبەر مېزەكەو سەيرى مۆلى كرد.

He lost his job last week and he is angry with every one, it is Molly he does not like, Albert said. Molly said nothing. Every one began to eat. How is Aunt Annie? Jackie said.

She is much worse now, Albert said, she stays in bed all the time.

ئەلبېرت گوتى: هەفتەى پابردوو كارەكەى لە دەستدا و لە
هەمووان تورەيە. ئەو {مۆلى}ە كە ئەو حەزى لىنيە. مۆلى هيچى
نەگوت. هەمووان دەستيان بەنان خواردن كرد. جاكى گوتى:
پورە ئانى چۆنە؟ ئەلبېرت گوتى:
ئىستا زۆر خراپترە، هەميشە لەناو جيگەدا دەمىنيتهو.

She needs a nurse twenty-four hours a day. I am sorry, Molly said, Albert stopped eating and looked at Molly.

It is very difficult and very expensive, you know. Annie feels very unhappy because you don't visit her, Molly.

بيست و چوار کاتر میڙ پیویستی به په رستاره. مۆلی گوتی: داوای لیبوردن ده کهم، نه لیبرت له خواردن وهستا و سهیری مۆلی کرد. ده زانی نه مه زور قورس و گرانه. ئانی زور ههست به دلته نگی ده کات له بهرته وهی تو سهردانی ناکه ی مۆلی.

She loves you very much. You are her little sister, you know. Molly closed her eyes for a minute. I know that, Albert. I am fifty years old, but I am always her 'little' sister. Well, we can talk about it later.

ده زانی نه و تو ی زور خوش ده ویت، تو خوشکه گچکه ی نه ویت. مۆلی چاوه کانی بو خوله کیك داخستن، نه وه ده زانم نه لیبرت. من په نجا سالم، به لام هه میسه من خوشکه گچکه ی نه ووم. باشه دواتر ده توانین قسه له و باره وه بکه یین.

Albert laughed, oh yes, we can talk later. It is always later with you, Molly. Always tomorrow. Never today. Jackie watched her mother, her mother was angry with Albert.

ئەلبېرت پېكەنى. ئۆو بەلى، دەتوانىن دواتر قسە بکەين.
هەمىشە لەگەل دوايىت، مۆلى هەمىشە بەيانى، هەرگىز ئەمرۆ
نا. جاکى سەيرى داىكى کرد، داىكى لە ئەلبېرت تورەبوو.

Molly never liked talking about her sister Annie
and she did not like visiting her because she was
very ill.

هەرگىز مۆلى حەزى لەقسە کردن نەبوو لە بارەى خوشکەکەى
ئانى. وه حەزى لەسەردان کردنىشى نەبوو چونکە ئانى زۆر
نەخۆش بوو.

That is a beautiful dress, Diane. Is it new? Jackie
asked. Thank you, Jackie. Yes, it is new, and very
expensive. I got it on Wednesday, Diane said. She
smiled at Jackie.

All your things are expensive, Jackie said, she
remembered the phone call on Thursday about the
train ticket.

جاکى پرسىارى کرد: دەين ئەمە کراسىكى جوانە، ئايا نوپىه؟
دەين گوتى: سوپاس جاکى، بەلى ئەمە نوپىه و زۆرىش گرانه،
چوارشەممە کرپوومە. زەردەهيه کى بو جاکى کرد.

جاکی گوتی: ھەموو شتەکانی تۆ گرانبەھان. پەییوھندیە
تەلەفۆنەکەئێ سێشەممەئێ بێرکەوتەوئێ سەبارەت بەبلیتئێ
شەمەندەفەرەکە.

I do not like cheat things, Diane said, and I am going to need more money soon. I want to go to America. Can you help me Roger? Oh no, Roger said, nobody wants help you, Diane.

دەئێن گوتی: ھەزەم لە دزئێنی شت نئێ. ھەر زوو پئێوئێستم بە پارەئێ
زئێاتر دەئێئێت. دەمەوئێت بچەم بۆ ئەمەریکا، رۆجەر دەتوانئێ یارمەتئێم
بەدەئیت؟ رۆجەر گوتی: ئۆو. نەخئێر دەئێن، کەس نایەوئێت یارمەتئێ
تۆ بەدات.

You do not like working, we all know that, but we all want you to get a job. Diane laughed. It does not matter, Roger. I do not need your help.

تۆ ھەزەت لە کار کردن نئێ. ئئێمە ھەموومان ئەو دەزانئێن، بەلام
دەمانەوئێت کارت دەست بکەوئێت. دەئێن پئێکەئێ، کئێشە نئێ
رۆجەر، پئێوئێستم بە یارمەتئێ تۆ نئێ.

Mother always helps me. Mother loves me best .she suddenly smiled, a quick, beautiful smile. But her eyes were cold.

دایکم هه‌میشه یارمه‌تیم ده‌دات. دایکم منی زۆر خوش ده‌ویت.
له‌ناکاو زه‌رده‌یه‌کی کرد. زه‌رده‌خه‌نه‌یه‌کی جوان و خێرا. به‌لام
چاوه‌کانی سارد بوون.



'Daine said: Mother always helps me. Mother loves me best.'

'ده‌ین گوتی: دایکم هه‌میشه یارمه‌تیم ده‌دات. منی له‌هه‌مووان زیاتر

خۆشه‌ویت.'

Jackie looked at her mother. Molly's face was white. Jackie did not understand. Was her mother afraid of Diane? Jackie wanted her mother to be happy today.

Would you like some more meat, Uncle Albert?
Jackie asked. Roger, can you give everyone some more to drink?

جاکی سهیری دایکی کرد، پروخساری دایکی سپی بوو. جاکی
تینه گه یشت، ئایا دایکی له دهین ترسا؟ نه مرؤ جاکی دهیویست
دایکی دلخوش بیټ.

جاکی گوتی: مامه نه لیبیرت چه ز به گوشتی زیاتر ده که یت. رۆجهر
دهتوانی هه ندیک خواردنه وهی زیاتر بدهی به هه مووان؟

Roger got up and began to give more wine to everyone. This is good wine, he said. Molly smiled for the first time. Yes, your father loved this wine. He often drank it. Yes, Albert said, and looked at Molly. Expensive too.

رۆجهر هه ستاو دهستی کرد به پیدانی شه رابی زیاتر به
هه مووان. گوتی: نه مه شه رابی باشه، بو یه که م جار موئی
خه ندهی کرد. به ئی باوکت نه م شه رابهی خوش دهویست.
به زوری دهی خواردنه وه. نه لیبیرت گوتی: به ئی. سهیری موئی کرد،
زۆریش گرانه.

Would you like to meet Mr. Briggs this weekend, Roger? Jackie asked quickly. He is the new man at the farm. He wants to meet you. Briggs? Briggs? Molly said, suddenly angry. Do not talk to me about that man.

جاکی به خیرایی پرسیاری کرد؛ رۆجهر چه زده که ی کۆتایی ئەم ههفتهیه به پێز بریگس ببینی. پیاویکی تازهیه له کێلگه که، ئەو دهیهوئیت تۆ ببینییت. له ناکاو مۆلی توپه بوو. گوئی: بریگس، بریگس، سه بارهت به و پیاوه قسه له گهڵ من مه کهن.

I do not like him. He wants half my garden for his farm. He needs more land. I do not want him in my house.

He is always dirty and he has a bad teeth. Jackie stood up and got her bag. Excuse me, I want a cigarette.

من چهزم له بریگس نیه. نیوهی باغه که می دهوئیت بۆ کێلگه که ی، پێویستی به زهوی زیاتره. نامهوئیت ئەو له مایی من بییت.

هه میسه پیه و ددانی خراپی ههیه. جاکی ههستا و جانتا که ی هه لگرت. بهمبوره، جگه رهیه کم دهوئیت.

Cigarette! Always a cigarette in your mouth, Molly said, I don't like it. Cigarettes are not good for you. Jackie began to smoke. She felt angry but she said nothing.

She wanted her mother to be happy this evening, but it was very difficult.

مۆلى گوتى: جگه رە! ھەمىشە جگەرەت لە دەم داپە، ھەزم لىن
نپە. جگەرە بۆتۆ باش نپە. جاكى دەستى بە كىشالى كرد.
ھەستى بە تورەى كرد بە لام ھىچى نە گوت.
دەيوست دايكى دلخۆش بىت نەم ئىوارەپە، بە لام زۆر سەخت
بوو.

Roger drank more wine. Well mother, perhaps Mr. Briggs is right. The garden is very big, you know, he said. It is a lot of work for you. The house is big, too. You are fifty now. You need to be more careful.

رۆجەر شەپابى زياترى خوار دەو. باشە دايكە، لەوانەپە بەرپز
برىگس راست بىت. رۆجەر گوتى: دەزانى. باغەكە زۆر
گەورەپە، كارى زۆرت ھەپە. خانووەكەش گەورەپە، تۆ پەنجە
سائىت. پىويستە زياتر ئاگادار بىت.

Roger! I don't need a nurse, you know! I work in the garden every day; I feel happy there, Molly stood up. I know you all want my money.

دەزانى! رۆجەر من پىويستم بە پەرستار نپە؛ ھەموو رۆژنىك لە
باغەكەدا كار دەكەم. من لەوئى ھەست بە بەختەوهرى دەكەم.
مۆلى ھەستا، دەزانم ئىو ھەمووتان پارەى منتان دەوئىت.

You come here for a free dinner; you do not want to see me. You do not love me. You want my house, and my money. Well, you can all wait. Nobody is getting more money from me, not before I die!

ئىۋە ھاتوونە ئىرە بۇ نانى ئىۋارەيەكى بە لاش. نا تانە وئىت من بىين، منتان خۇش ناوئىت. خانوو و پارەى منتان دەوئىت. باشە ھەمووتان دەتوانن چاۋەرئى بکەن. بەر لە مردنم ھىچ كەس پارەى زياترى لە من دەست ناکەوئىت.



'Nobody is getting more money from me, not before I die!'

'بەر لە مردنم ھىچ كەس پارەى زياترى لە من دەست ناکەوئىت.'

Do not say that mother! Jackie cried. Molly walked across the room to the door. I feel ill now. I'm

going upstairs to bed. Molly left the room. Nobody moved. One day I am going to kill that woman, Diane said quietly.

جاکی گریا. دایکہ ئەمە مەئێ! مۆلی رویشته لای دەرگاگە. من ئیستا هەست بە نەخۆشی دەکەم. من دەچمە سەرەووە بۆ نووستن، مۆلی ژوورەکە ی بە جێهشت. کەس نەجولاً، دەین بەهیمنیەووە گوتی: رۆژێک من ئەو ئافرەتە دەکوژم.

Roger looked at Diane but said nothing. Albert moved his head slowly up and down. *Ill!* She's angry, that is all, he said, Molly always gets angry about money.

Why she can't be good to her sister? Annie's going to die soon. Molly knows that.

رۆجەر سەیری دەینی کرد بەلام هیچی نەگوت. ئەلبیئرت بەهێواشی سەری بەرزکردەووە و نزمی کردەووە گوتی: نەخۆش! مۆلی توپەریە، ئەمە هەموویەتی. مۆلی هەمیشە لەبارە ی پارە توپە دەبیئت.

بۆچی ناتوانیئت لەگەڵ خوشکی باش بیئت؟ ئانی زوو دەمریئت. مۆلیش ئەو دەزانیئت.

Jackie finished her cigarette and stood up. Would every one like some coffee? Come into the kitchen and let's drink it there.

جاکی جگہ رہ کھی ته و او کرد و هه ستا. ئایا هه مووتان هه ز به
قاوه ده کهن؟ وهر نه چیشته خانه که و با له وی بخوینه وه.

Chapter 3

بهشی سییهم

Early next morning the house was quiet. Suddenly there was a cry from the room next to Roger's. His mother's room.

Roger opened his eyes and looked at the clock. It was nearly seven o'clock. He got out of the bed and opened the door quietly.

به ره به یانی رۆژی دواتر ماله که هیمن بوو. له ناکاو هاواریک له
ته نیشته ژووره که ی رۆجه ره وه هات، ژووره که ی دایکی.
رۆجه ر چاوه کانی کردنه وه و سهیری کاترمیری کرد. نزیکه ی
کاترمیر هوت بوو، له جیگا که ی هاته دهره وه و به هیمنی
دهرگا که ی کرده وه.

At the same time the door of his mother's room opened and Diane came out. Her face was very white. Roger! I brought a cup of coffee for her and I found her dead. She's dead, she cried.

له هه مان کاتدا ده رگای ژووره که ی دایکی کرایه وه و دهین
هاته ده ره وه. پوو خساری زۆر سپی بوو. پۆجه را! من کوپیک قاوهم
بو دایکم برد به لام ئه و مردوو ه. پۆجه رهاواری کرد، مردوو ه.

Roger went quickly to the door of his mother's room and looked in. the window was open but the room was warm.

Molly was on the bed, one hand under her head. Roger went across to the bed and put his hand on her arm. It was cold.

پۆجه ربه خیرایی پۆیشته لای ده رگای ژووره که ی دایکی و سهیری
ناوه وه ی کرد. په نجه ره که کراوه بوو به لام ژووره که گهرم بوو.
مۆلی له سه ر جیگه که بوو ده ستیکی له ژیر سه ری بوو. پۆجه ر
پۆیشته لای جیگه که و ده ستی له سه ر باسکی دانا، باسکی سارد
بوو.

On the little table next to the bed were a hot cup of coffee and an empty cup. I'm going to call the doctor, Roger said slowly.

His face was too white. Mother is dead. Diane walked across the room to the door. I am going to phone the doctor, she said again.

لەسەر مېزەيەكى بچوك لە نزيك جيگه كه كوپه قاوه يەكى گەرم
هەبوو هەر وەها كۆپىكى بەتال. رۆجەر بەهيواشى گوتى: من
تەلەفون بۆ دكتور دەكەم.

رۆوخسارى زۆرسى بوو. دايكم مردوو. دەين رۆيشته ئەوبەر
بۆلاى دەرگاكه. دووبارە گوتى: من تەلەفون بۆ دكتور دەكەم.

Wait a minute! Roger said, let's tell the family first.
Family! Nobody loved mother! Diane went out and
ran downstairs. Roger slowly went downstairs
after her and stood by the telephone.

رۆجەر گوتى: خوله كيك چاوه رى بكه! با سەرەتا بە خيزانه كه
بليين. خيزان! كهس دايكهى خوش نە دەويست! دەين رۆيشته
دەرەوه و رايكرده قاتى خوارەوه. رۆجەر ريش بەهيواشى بەدوايدا
رۆيشته قاتى خوارەوه و لەلاى تە لەفونەكه وەستا.



'She is dead; Roger said slowly. 'Mother is dead'.'

'رۆجه ره هه‌یواشی گوتی. ئه‌و مردوو، دایکم مردوو،'

Dr. Pratt, this is Diane Clarkson. It's my mother - she is dead. Can you come quickly? Diane put the phone down. It is not true, Roger! Mother dead! Daddy dead last winter, and now mother, Diane began to cry.

دکتۆر پرات ئه‌مه {دهین کلارکسون}ه. دایکم - مردوو. ده‌توانی به‌خیرایی بییت؟ دهین ته‌له‌فۆنه‌که‌ی دانا. ئه‌مه راست نیه،

رۆجهر! دايكم مردووه! باوكيشم زستاني پابردوو مردووه. وه
ئىستاش دايكم، دهين دهستي به گريان كرد.

Don't cry Diane, Roger said. Let's go to upstairs
and tell Uncle Albert and Jackie, No, you tell them!
Nobody loved mother, that's all. Roger suddenly
wanted to hit Diane. Be quiet! He said.
What about you? You did not love mother. You
wanted her money, too. Do not forget that!

رۆجهر گوتى: مه گرى دهين، با بچينه سه ره وه و به جاكى و مامه
ئه لبيت بليين. نه خير تو پيان بلى! كهس دايكى خوش
نه ده ويست، نه وه هه موويه تى. له ناكاو رۆجهر ويستى له دهين
بدات. گوتى: بيدهنگ به!

ئهى چى له بارهى تو؟ تو ش دايكت خوش نه ده ويست. تو ش
پاره كهت ده ويست، نه وه له بير مه كه!

It's true, said Diane. Oh, I can't stay in this house. I
am going out. I am going to the river with the dogs.
No, Roger said, the doctor is coming and I want
you here. Diane said nothing. She went into the
kitchen and at once the dogs got up and came to
her.

دهين گوتى: ئەو ە راستە. ئاھ، ناتوانم لەم مائە بمينمەوہ. من
دەچمەدەرەوہ، لەگەڵ سەگەکان دەچم بەرە و پروو بارەگە.
رۆجەر گوتى: نەخپەر، دکتۆر ديت وە دەمەويت لپرە بيت. دەين
هيجى نەگوت. رۆيشتە چيشخانەگە و دەست بەجئ سەگەکان
هەستان و هاتن بۆلاى.

Beautiful dogs! Daddy loved you and Mother loved you. Now I am going to love you, she opened the back door and went out with the dogs. Roger did not move. He stood by the telephone. It's true, he thought.

سەگە جوانەکان. دايك و باوكم ئيوهيان خوڤ دەويست وە
ئىستاش من ئيوهم خوڤ دەويت. دەرگای دواوہى کردەوہ و
لەگەڵ سەگەکان رۆيشتە دەرەوہ. رۆجەر نەجولا، لەلاى تە
لەفونەگە وەستا. بيريکردەوہ؛ ئەو ە راستە.

I am happy about the money. I needed money, and now I am rich, things are going to be easier for me now. But mother... why did not I love her more? And now she's dead. Slowly, Roger went back upstairs, he wanted dress before Dr, and Pratt arrived.

من دلخوښم سه بارهت به پاره که. پيوستم به پاره بوو. وه
ئيسناش من دهوله مهندهم، ئيسنا شته کان ئاسانتر دهن بو من.
به لام دايکه... بوچی نهوم زياتر خوښ نه دهويست؟ ئيسنا
مردووه. به هيواشی روجه رگه پايه وه سه ره وه، ويستی کراس
له به ربکات بهر له وهی دکتور پرات بگات.

Dr. Pratt was a little fat man with much hair. He was the family doctor and knew all the Clarkson family very well, he went upstairs at once and looked at Molly's body, and he looked carefully at the cup of coffee and the empty cup on the table next to her bed.

دکتور پرات پياوئیکی بچوکی قه له و پرچیکی زوری هه بوو.
دکتوری خیزانه که بوو وه زور به باشی هه موو شتیکی له باره
خیزانی کلارکسون ده زانی. ده ست به چی رویشته سه ره وه و
سهیری جهستهی مؤلی کرد. به وریاییه وه سهیری کوپه قاوه که
کرد هه روه ها کوپه به تاله که له سه ر میزه که له ته نیشته
جیگه کهی مؤلی.

I am sorry, Roger, he said, where is Diane? She phoned me. She went out with the dogs, Roger said, she was angry with me - angry with every one, Dr. Pratt said nothing for a minute.

گوتى: به داخه وهه م رۆجهر. دهين له كوئيه؟ نه وت له فونى بۆمن
کرد. رۆجه ريش گوتى: له گه ل سه گه كان چۆته دهره وه. له من
تورپه بوو- له هه موان توورپه بوو، دكتور پرات بۆ خوله كيك
هيچى نه وت.

This is going to be very difficult, I am going to
phone the police, Roger, police! Why? What's
wrong?

ئه مه زۆر سهخت ده بئيت رۆجهر. من ته له فون بۆ پوليس
ده كه م. پوليس بۆچى؟ چ هه له يه ك هه يه؟

I don't know, your mother was not ill, I saw her on
Thursday and she was very well. Why did she die?
I do not understand. I want to find out. Roger went
across to the window and looked at the garden. It
was a beautiful summer morning.

من نازانم. دا يكت نه خۆش نه بوو، سيشه ممه بينيم زۆر باش
بوو. بۆچى مرد؟ من تينا گه م. ده مه وئيت نه وه بدۆزمه وه. رۆجهر
رۆيشته به رامبه رپه نجه ره كه و سه يري باغه كه ي کرد. به يانيه كى
جوانى هاوين بوو.



'Dr. Pratt said, Why did she die? I do not understand'

'دکتور پرات گوتی بوچی مرد؟ من تیناگه م.'

The sky was blue and the garden was green, it was very quiet. His mother loved this garden. But Tom Briggs wanted the garden, and Roger wanted the garden, too. Roger felt worse and worse.

زۆر هیمن بوو ئاسمان شین و باغه که ش سهوز بوو. دایکی ئەم باغە ی خوۆش دەویست. بە لام تۆم بریگس باغە که ی دەویست، ههروهها پۆجه ریش باغە که ی دەویست، پۆجه رههستی به خراپتر و خراپتر کرد.

Your mother took sleeping tablets, Dr, Pratt said, did you know? On Thursday she had a new bottle of tablets, but I can't find it here in her room. I did not know, Roger said 'very well, let's go downstairs and you can phone the police.

دكتور پرات گوتى: ئايا زانيوتە؟ دايكت حەبى نووستى
خواردوو. رۆجەر گوتى: رۆژى پىنج شەممە بتلىك حەبى
نوويى ھەبوو، بەلام ناتوانم لىرە لە ژوورەكەى بدۆزمەو. من
نەمزانى. زۆر باشە، با بچىنە خوارەو و دەتوانى تەلەفون بۆ
پوليس بکەى.

Roger went into the kitchen and made some coffee.
Just then Diane came in with the dogs. Roger, she
said, look I am sorry. I was angry and said some
angry things.

It does not matter, Roger said. Here you are, have
some coffee.

رۆجەر پۆيشتە چىشخانەكە و قاوہىەكى دروست كرد.
ھەرنەوكاتە دەين لەگەل سەگەكان ھاتە ژوورەو. گوتى:
سەيركە رۆجەر داواى لىبوردن دەكەم، من توپە بووم وە
ھەندىك شتى نەشياوم گوت.

رۆجەر گوتى: كيشە نىە، فەرموو قاوہىەك بخۆو.

Dr, Pratt is phoning the police. Did you know
mother took sleeping tablets? Well, the bottle was
not in her room. What? I do not understand. Diane
took the coffee and began to drink. Her eyes
looked big, and dark.

دكتور پرات ته له فون بؤ پؤليس ده كات. ئايا ده تزاني دايكمان
حه بي نووستني خواردووه؟ باشه خو بوتله كه له ژووره كه ي
نه بوو. چي؟ من تيناگه م. دهين قاوه كه ي هه لگرت و دهستي به
خواردنه وه ي كرد. چاوه گاني تاريك و گه و ره ديار بوون.

Just then Dr, Pratt came into the kitchen. They are coming at once, he said, Diane – I am sorry about your mother. Dr, Pratt I want to tell you about last night.

هه رئه و كاته دكتور پرات هاته چيشخانه كه. گوتي: هه رئيستا
ئه وان دين. دهين به داخه وه م بؤ دايكت. دكتور پرات ده مه و يت
له باره ي شهوي رابردوو پيت بليم.

Everyone was very angry ... Be quiet, Roger said quickly. Diane never thinks before she opens her mouth, he thought angrily.

هه مووان زورتوره بوون. روجه ربه خي را يي گوتي: بيدهنگ به.
بيري كرده وه؛ دهين هه رگيز بير ناكاته وه به رله وه ي ده مي بكاته وه.

Diane did not look at Roger. last night mother went to bed early because everyone... do not tell me, Dr. Pratt said. you can tell the police, Roger's face went red, suddenly he felt afraid. The police are

going to talk to everyone and ask questions. He thought.

دهین سهیری رۆجهری نه کرد، شهوی پابردوو دایکمان زوو
رۆیشت بخه ویت چونکه هه مووان --- دکتور پرات گوتی: به من
مه ئی. ده توانی به پۆلیس بلیی. رۆوخساری رۆجه رسور هه لگه را.
له ناکاو ههستی به ترس کرد، به پهستی بیبری کرده وه: پۆلیس
قسه له گه ئ هه مووان ده کات و پرسیار له هه مووان ده کات.

And they are going to want answers. It's going to be very difficult, he finished his coffee and stood up, I am going to upstairs, he said. I am going to tell Uncle Albert and Jackie about mother ... and about the police.

وه ئه وانیش وه لامیان ده ویت. ئه مه زور سهخت ده ویت،
قاوه که ی ته واو کرد و هه ستا. گوتی: من ده چمه سه ره وه، من
به جاکي و مامه ئه لبیرت ده ئیم سه بارهت به دایکم --- هه روه ها
سه بارهت به پۆلیس.

Chapter 4

به شی چوارهم

The police arrived very quickly, there were a lot of them. Some of them with cameras went upstairs to Molly's room. Two detectives talked to Dr. Pratt in the kitchen, the family waited in the sitting room.

زور به خیرای پولیس گه یشت. ژماره یه کی زور بوون، هه ندیکیان به کامیراهه رۆیشتنه ژووره که ی مؤلی له سه ره وه، دوو له پولیسه نه هیئیه که له چیشتخانه که قسه یان له گه ل دکتور پرات کرد. خیزانه که ش له ژووری دانیشن چاوه رپیان ده کرد.

It was a hot day again and the windows were open. The dogs sat quietly at Diane's feet. Nobody talked. Jackie smoked. They waited for a long time. Suddenly the door opened and the two detectives came in.

دووباره رۆژیکه گه رم بوو وه په نجه ره کان کرابوونه وه. سه گه کان به هیمنی له لای پییه کانی دهین دانیشن بوون، که س قسه ی

نه کرد. جاکي جگه ره ي کيشا. بو ماوه يه کي زور چاوه رتيان کرد.
نه ناکاو ده رگا که کرايه وه و دوو پوليسه نه هينييه که هاتنه
زور وه.



'a lot of police arrived very quickly.'

'زور به خيرا ي ژماره يه کي زوري پوليس گه يشتن.'

Good morning. I am inspector Walsh, and this is Sergeant Foster, the inspector did not smile. He was a big man in an old black suit and a black hat and coat. He wore a coat because he always felt cold.

به يانیتان باش. من پشکنه ر {وۆلش} م وه نه وهش {سیر جنت
فۆسته ر} ه. پشکنه ره که زه رده خه نه ی نه کرد. نه و پیاویکی
گه وره بوو له ناو قاتیکی کۆنی ره شدا وه چاکه ت و کلاویکی
رهش، چاکه تی له بهر کرد بوو چونکه هه میسه ههستی به سه رما
ده کرد.

Last night someone put sleeping tablets in Mrs. Clarkson's hot milk. We're going to question everybody, and we need a room please. Roger stood up. I am Roger Clarkson. You can have my father's old office.

شهوی رابردوو که سیك حه بی خه وتنی له ناو شیره گه رمه که ی
خاتوو کلارکسون کردوو ه. ئیمه پرسیار له هه مووان ده که ین، وه
پئویستمان به ژووریکه تکایه. رۆجه ر هه ستا، من رۆجه ر
کلارکسونم. ده توانن بی نه ئۆفیسه کۆنه که ی باو کم.

Come with me, it is along here. The office was not a big room, but there was a table and three or four chairs. Roger opened the window.

له گه ل من وه رن. لی ره زۆر دووره، ئۆفیسه که زۆر گه وره نه بوو،
به لام میزه یه ک و سی چوار کورسی لی بوو. رۆجه ر په نجه ره که ی
کرده وه، پشکنه ر وۆلش گو تی:

I would like to talk to your uncle first, Albert King, inspector Walsh said. He took off his hat and coat and sat down behind the table.

دوهمونت سه ره تا قسه له گه ل مامت بگه م، نه لیبیرت کینگ.
چاکه ت و گلوه گه ی دانا و له پشت میزه که دانیشیت.

Of course said Roger and left the room. Sergeant Foster waited by the door, he was a very tall young man with black hair and a nice smile. He was not very happy this morning because he usually played tennis on Sunday morning. He was one of the best players at the Cambridge Tennis club.

رؤجه ر گوتی: به دننیا بیه وه، ژووره گه ی به جهیشیت. سیرجنت
فوسته ر له لای ده رگا که چاوه رپی ده کرد، پیاویکی زور گه نجی
بالا بهرز و پرچ رهش بوو وه زهرده خه نه یه کی جوانی هه بوو. نه م
به یانیه زور دلخوش نه بوو چونکه عاده ته ن یاری تیئسی ده کرد
له به یانی به کشه مماندا. به کیک بوو له باشتین یاری زانه گانی
یانیه تیئسی کامبریج.

Albert came in and sat down. I am going to ask some questions, Mr. King, the inspector said. And Sergeant Forster is going to write it all down. Albert looked at his feet. Yes, yes. It is your job. I know that.

ئەلبېرت ھاتە ژوورئ و دانىشت. پشکنەر گوتى: من ھەندىك
پرسىارت لىدەكەم، بەرپز كىنگ. ۋە سىرچنت فۆستەرىش
ھەموو شتىك دەنوسىت. ئەلبېرت سەيرى پىيەكانى كرد. بەئى،
بەئى. ئەمە كارى تۆيە، من ئەۋە دەزانم.



'Sergeant Forster is going to write all down.'

'سىرچنت فۆستەرى ھەموو شتىك دەنوسىت.'

Tell me about last night, inspector Walsh asked. You were angry with Mrs. Clarkson. Albert looked at inspector Walsh for the first time. Yes, I was. Everybody was angry.

پشکنەر وۆلش پرسىارى کرد؛ له باره‌ی شه‌وى رابردوو پىم بۆ،
تۆ له خاتوو كلاركسون توره بووى. ئەلبىرت بۆ يه‌كه‌م جار
سه‌يرى پشکنەر وۆلشى کرد به‌ئى. توره‌بووم، هه‌موو كه‌س توره
بوو.

Roger was angry; Diane wanted money to go to America. Then there is a man called Tom Briggs ... He wants half the garden for his farm. Molly was a rich woman. I need money because my wife Annie - Molly's sister - is very ill. I told Molly this.

رۆجه‌ر توره بوو. ده‌ين پاره‌ى ده‌ويست بۆ نه‌وه‌ى بچىت بۆ
ئه‌مريكا. پاشان پياوێك هه‌يه به‌ناوى تۆم بريگس --- نه‌و نيوه‌ى
باغه‌كه‌ى ده‌ويت بۆ كێلگه‌كه‌ى. مۆلى ئافره‌تێكى ده‌وله‌مه‌ند بوو.
من پىويستم به‌ پاره‌يه له‌به‌ر هاوسه‌ره‌كه‌م - خوشكى مۆلى -
زۆر نه‌خۆشه‌. من ئەمه‌م به‌ مۆلى گوت.

What happened next? Well, Molly was angry with everyone and went upstairs. We went to the kitchen for coffee. Jackie wanted everyone to get up and says good night to Molly.

She lives here with Molly so she wanted Molly to be happy. At first Roger said no. he was angry and did not want to see his mother.

پاشان جي ڀروو ڀيدا؟ باشه. مڙي له هه مووان توڙه بوو وه ڀڙيسته
سه ره وه. ٽيمه ش بو ڦاوه ڀڙيستينه چيشتخانه. جاکي دهيوست
هه مووان هه ستن و به مڙي بلين شهوت شاد.
جاکي ليره له گهڻ مڙي دهڙيت بويه دهيوست مڙي دلخوش
بيٽ. له سه ره تادا ڀڙجهر گوتي: نه خير، نه و توڙه بوو وه نه ي
دهيوست دا يکي بينيت.

And did you see Molly in her room? Yes I was tired and I went upstairs first, I went to Molly's room and asked her for money again. But no – there was no money for her sister, Albert stopped and put his hand over his eyes.

ٽايا تو مڙيت له ڙووره که ي بيني؟ به ٽي من ماندوو بووم و
يه که م که س ڀڙيستمه سه ره وه. چوومه ڙووره که ي مڙي و
دووباره داواي ڀاره م ليکرد، به لام نه خير – هيچ ڀاره نه بوو بو
خوشکه که ي. نه ليرت وه ستاو دهستي خسته سه ڀاوه کاني.

Inspector Walsh watched Albert for a minute; did you hear noises after you went to bed? Everyone went into Molly's room to say good night, I think,

later I heard someone ... He - or she - went downstairs. That was about midnight.

بۇ خوله كىك پشكنەر ووۆلش سهيرى ئەلبېرتى كرد. توۆ دەنگه دەنگت بىست دواى ئەوهى رۆيشتيت بوۆ ناو جيگه؟ هه مووان رۆيشتنه ژووره كهى موۆلى بوۆ ئەوهى بلين شهوت شاد. پيم وايه دواتر كه سيكم بىست... ئەو- رۆيشتنه خواره وه، نزيكهى نيوهى شهو بوو.

Very well, Mr. King. Thank you, you can go now. Albert left the room. Inspector Walsh put his hands behind his head. What time is it? I'm hungry. We're learning a lot, but I need some coffee.

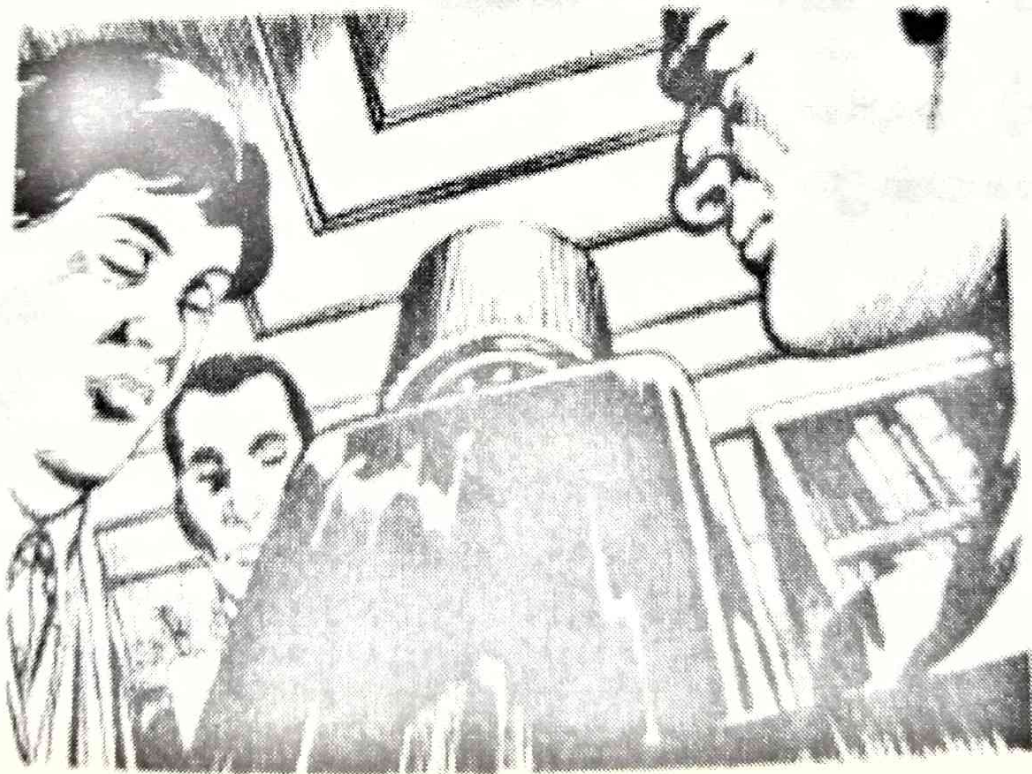
زۆر باشه، بهرئز كينگ. سوپاس، ئيستا دهتوانى برۆى. ئەلبېرت ژووره كهى به جيھيشت. پشكنەر ووۆلش دهسته كانى خسته پشت سهرى. كاتر ميژ چهنده؟ من برسيمه. ئيمه زۆر شت فيرده بين، به لام پيوستم به قاويه.

Shall I go to the kitchen? Sergeant Forster asked. Oh, no, later, let's see Jackie Clarkson next. Jackie came in and sat down. She looked down at her hands and said nothing.

سيرجنت فۆسته ر پرسيارى كرد؛ تايا بچم بوۆ چيشخانه كه؟ ئوو نه خيتر، دواتر با جاكى كلاركسون بينين پاشان. جاكى هاته ژوورئ و دانىشت. سهيرى دهسته كانى كرد و هيچى نه گوت.

We found the empty bottle of your mother's sleeping tablets in Diane's room, the inspector said suddenly. Then he waited, Jackie's face did not change and she said nothing. Tell me, did your mother get her tablets from the shop in the village?

پشکنه رله ناکاو گوتی: ئیمه بوتله به تاله که ی خهوتنی دایکتمان له ژووره که ی دهین دۆزیوه ته وه. پاشان چاوه رپی کرد، رووخساری جاکي نه گوپرا و هیچی نه گوت. پیم بلی، ئایا دایکت حه به کانی له دوکانی گونده که هیئاوه.



'We found the empty bottle of your mother's sleeping tablets in Diane's room.'

'ئیمه بوتله به تاله که ی خهوتنی دایکتمان له ژووره که ی دهین دۆزیوه ته وه.'

Yes, my mother usually took a sleeping tablet every night so she needed a lot of tablets. Sometimes she got them from the shop, sometimes I did. On Thursday, I asked Peter Hobbs to get them. He lives in the house across the road.

به ئن. عاده ته ن دايكم هه موو شه ويك حه بي خه وتنى ده خوارد
بوئه پيوستى به حه بي زور بوو. هه ندى جار حه بي له دوكانه كه
ده كرى. هه ندى جار يش من ده مكرى. رۆژى پينج شه ممه من
داوام له پيته رهؤبس كرد بو ئه وهى بيان كرپت. ئه وه له خانووى
به رامبه ر پنگا كه ده ژى.

And he often goes to the village on his bicycle. I see, your mother wanted stay in this house. How about you? Did you want move? Jackie looked up for a minute and then down at her hand again. This is mother's house. I loved my mother. She was good to me.

وه به زورى به پاسكيه كهى ده چپته گونده كه. تپده گم،
دايكت ده يويست له م ماله دا بمينيته وه. ئه ي تو؟ ده تويست
برۆى؟ جاكى بو خوله كيك سه رى هه لبرى و پاشان دووباره
سه يرى ده ستى كرده وه. ئه مه خانووى دايكمه. من دايكم خوښ
ده ويست، له گه ل من باش بوو.

Did you see your mother in her room last night?
Yes, everyone did. Diane made hot milk and took it
to mother. She usually drank a cup of hot milk
before she slept.

ٺاڻا شهوى رابردوو دايڪت له ژوورهڪهه ڇوى بينيووهه؟ بهئى،
هه مووان بينيووانه. دهين شيرىڪي گهرمي دروست ڪرد و بردى
بو دايڪم. عادهتهن نه و ڪوپيڪ شيرى گهرمي ده خواردهوه بهر
لهوهى بنويت.

Inspector Walsh put his hands behind his head.
Jackie was very quiet. What did your mother say?
Jackie opened her bag and looked for a cigarette.

پشڪنه روؤلش دهسته ڪانى خسته پشت سهري. ڇاڪي زورهيمن
بوو، دايڪت چي گوت؟ ڇاڪي ڄانتاڪهه ڪردهوهه و گهرا بو
ڇگهه ريههڪ.

Can I smoke? Of course. This is your house,
inspector Walsh said. I watched Jackie. What did
you mother say? I asked again.

دهتوانم ڇگهه ريههڪ بڪيشم؟ پشڪنه روؤلش گوتى: به دلنياييهوهه،
نه مه مالى تويهه. سهيري ڇاڪيم ڪرد، دووباره پرسيارم ڪردهوهه؛
دايڪت چي گوت؟

She wanted to go downstairs again, she remembered the dogs - she wanted get some dinner for them. I went to my room and she went downstairs, what time was this? I do not remember, about midnight, I think, and the cup of hot milk? It was on the table by her bed.

دایکم ده یوډست دووباره بچیته خواره وه، سه گه کانی
بیرکه وته وه - ویستی نانی نیواره یان پیدات. من چوومه
ژووره که م و ئه ویش رویشته خواره وه. کاتر میژ چه ند بوو؟ بیرم
نیه، پیم وایه نیوهی شه و بوو، وه کویه شیره گهرمه که؟ له سهر
میژه که بوو له ته نیشته چیگه که ی.

Did you need your mother's money? No, inspector. Money is not important to me. There are more important things, Jackie said quietly. Well, your uncle Albert wanted money. Tom Briggs wanted the garden, you wanted nothing.

ئایا تو پئوډستت به پاره ی دایکت بوو؟ جاکي به هیمنیه وه گوتی:
نه خیر پشکنه ر. پاره بو من گرنگ نیه. شتی گرنگتر هه ن. باشه،
مامه ئه لپیترت پاره ی ده یوډست. تو م بریگس باغه که ی
ده یوډست. تو هیچت نه ده یوډست.

Jackie finished her cigarette and looked up at the inspector. Her eyes were suddenly angry. Don't forget, Peter Hobbs, he lost his job because of my mother. He wanted kill her, you know.

جاکی جگہرہ کھی تہ واو کرد و سہیری پشکنہرہ کھی کرد.
لہ ناکا و چاوه کانی تیچچوون. پیتہرہ وؤبس لہ بیر مہ کھ، کارہ کھی
لہ دستدا لہ بہر دایکم. دہزانی، دہیویست دایکم بکوژیت.

And what about Diane? You found the empty bottle
in her bag. Inspector Walsh listened carefully. We
are going to question everyone, Miss Clarkson.
Jackie said nothing for a minute. Would you like
some sandwiches and coffee, inspector?

وہ سہ بارہت بہ دہین؟ تو بوتلہ بہ تالہ کہت لہ جانتا کھی تہ و
دؤزیوہ تہ وہ. پشکنہرہ وؤلش بہ وریای گوئی گرت. ئیمہ پرسیار لہ
ہہ مووان دہ کھین خاتوو کلارکسؤن. جاکی بو خولہ کیہ کھی
نہ گوت. پشکنہرہ ئایا حہز بہ قاوہ و لہ فہ دہ کھیت؟

Ah, yes, please! Inspector Walsh said warmly. I
would like sandwiches and coffee very much.
Jackie left the room, inspector Walsh thought
about her. Why was she suddenly angry? The room
was quiet.

پشکنہرہ وؤلش بہ گہرمیہ وہ گوتی: ئوو. بہ ئی، تکایہ! من زؤرم
حہز لہ قاوہ و لہ فہیہ. جاکی ژوورہ کھی بہ جیہیشت. پشکنہرہ
وؤلشیش بیر لہ جاکی کردہ وہ. بوچی لہ ناکا و توپہ بوو؟
ژوورہ کھ ہیمن بوو.

Chapter 5

به شی پینجه م

After the coffee and sandwiches, inspector Walsh called Roger Clarkson to the office; Roger came in and sat down. The inspector began at once. Now, Mr. Clarkson. Why was your mother angry with you last night?

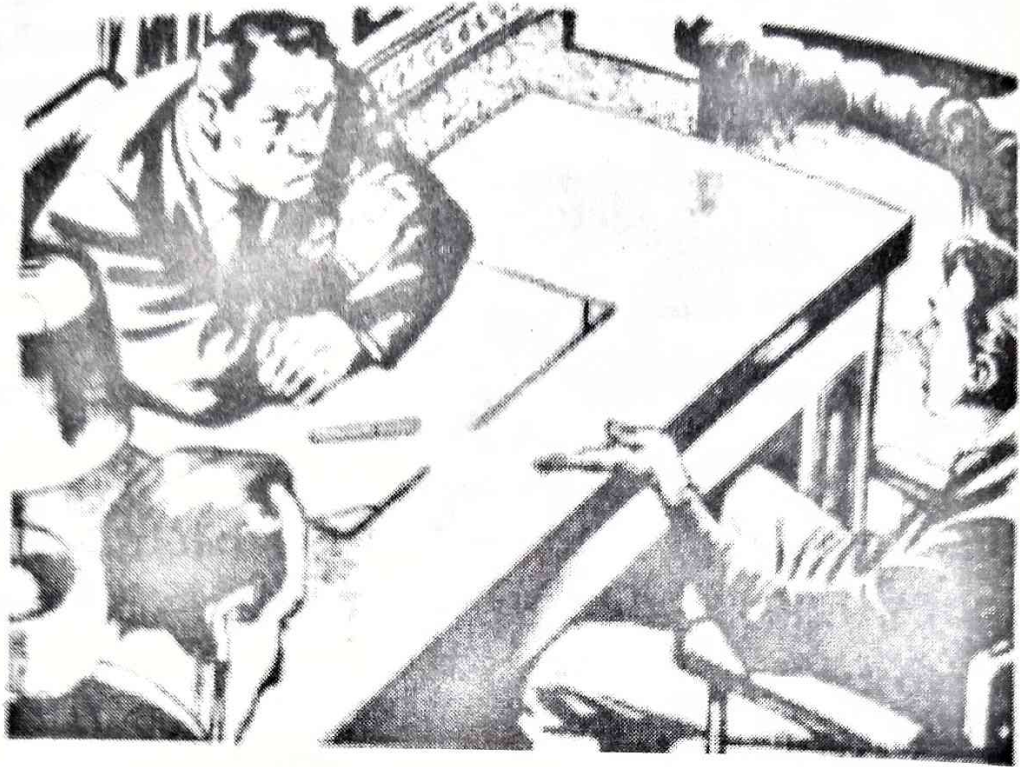
له دواى له فه و قاوه كه. پشكنه روؤلش بانگى رۆجه ر كلاركسونى
كرد بوؤ ئؤفيسه كه، رۆجه رهاته ژوره وه و دانىشت. يه كسه ر
پشكنه ره كه ده ستى پيكره. ئيستا به ريز كلاركسون، بوچى شهوى
ر ابردوو دايكت ليت توره بوو؟

This house is very big, Roger said, it was a lot of work for mother. I wanted her to move. But no, she loved this house and garden. She did not want to move. Tell me about your job, Mr. Clarkson. Your mother is dead and now you are rich. Do you need money?

رۆجەر گوتى: ئەم خانوۋە زۆر گەورەيە، كارىكى زۆر بۆ دايكم
ھەبوو. من دەمويست لىرە بىروات، بەلام بەداخەو، دايكم ئەم
باغە و خانوۋەي خۆش دەويست. ئەو نەيدەويست بىروات. بەرپىز
كلاركسۆن. لەبارەي كارەكەت پىم بلى، دايكت مردوۋە و ئىستا
دەولەمەندىت. ئايا پىوستت بەپارە ھەيە؟

Roger's face was suddenly afraid. Why are you saying? I didn't kill mother. I need money, that's true. A friend and I want to build ten houses here, in this garden. We can get a lot of money for them.

لەناكاو پرووخسارى رۆجەر ترساو دىاربوو. بۆچى وادەلىيى؟ من
دايكم نەكوشتوۋە. ئەو ە راستە، من پىوستم بەپارەيە. من و
ھاورپىيەكم دەمان ويست دە خانوو لىرە دروست بىكەين ئىمە
لەم باغەدا، دەتوانىن پارەيەكى زۆر بەدەست بېيىن بۆ ئەوان.



'I need money, that's true.'

'ئەو ە راستە، من پئوستم بە پارەيە.'

So I wanted mother to sell this house, it is true, but Mr. Briggs wanted half the garden, too, you know, for his farm. Inspector Walsh moved a pencil on the table. Tell me, what happened upstairs? You went to your mother's room?

ئەو ە راستە. دەمويست دايكم ئەم خانووه بفرۆشيت. بەلام دەزانی، بەرئز {بريگس} ايش نيوهی باغه که ی دەويست بۆ کيڻگه که ی. پشکنه روؤش قه له مه که ی له سه رميزه که جولاند. پيم بلئ، له سه ره وه چی روويدا؟ تۆ چوو يته ژووره که ی دايکت؟

Yes, I did, I wanted to say good night to my mother. Did you talk about the house again? Yes, I did again, she said no. she loved the house and did not want to sell it. Inspector Walsh watched Roger for a minute.

به ئی چووم. دەموویست به دایکم بلیم شەوت شاد. ئایا دووبارە قسەت لەبارە ی خانووەکە کردەووە؟ بە ئی، دووبارە پرسیارم کرد. دایکم گوتی: نەخێر. دایکم خانووەکە ی خوۆش دەویست و نەیدەویست بیفرۆشییت. پشکنەر ووۆلش بوۆ خولەکیک سەیری رۆجەری کرد.

I see, we found the empty bottle of sleeping tablets, Mr. Clarkson, in Diane's room Roger's face did not change. Oh? Someone put them there. Diane did not kill mother, I know that. She found the body. Very well. I would like see Diane next. Roger got up and left the room.

تێدەگەم بەرپرز کلارکسۆن، ئیمە قوتووە بەتالەکە ی حەبەکانی نووستنمان لە ژوورەکە ی دەین دۆزیووەتەووە. رۆوخساری رۆجەر نەگۆرا، ئوو؟ کەسیک ئەوانی لەوی داناووە. دەین داکی نەکوشتوووە. من ئەووە دەزانم، ئەو جەستەکە ی دۆزیووەتەووە. زۆر باشە، حەزدەکەم دەین ببینم. رۆجەر هەستا و ژوورەکە ی بەجێهێشت.

Inspector Walsh stood up and put his hands in his pockets. He went to the window and looked out at the trees. Why Roger was Clarkson afraid? Was it important? He looked at Sergeant Foster. Tomorrow morning, go to Mr. Clarkson's office-you have the name, he said.

پشکنه روؤلش ههستا و دهسته کانی خسته گیرفانه کانی. روؤشته لای په نجه ره که و سهیری دره خته کانی کرد. بوچی روؤجه ر کلارکسون ترسا؟ ئایا نه وه گرنگ بوو؟ سهیری سیچنت فؤسته ری کرد، گوتی: سبه یئی به یانی، برو بو نوسینگه که ی بهرینز کلارکسون- ناوه که ت هه یه.

Ask some question about him, about his job, friends, and money. Sergeant Foster wrote it down, yes inspector. A good day for tennis, Sergeant? Sergeant foster laughed. Do not say that. It is not easy, you know. I do not like sitting here looking at the sun.

هه ندیک پرسیار له باره ی نه و بکه. له باره ی کاره که ی، هاوړیکانی، پاره که ی. سیچنت فؤسته ر نه مه ی نووسی، به ئی پشکنه ر. روؤتیکی خوش بو یاری تیئس سیچنت؟ سیچنت

فۆستەر پېنەكەنى. ئەو مەلى، دەزانی ئەمە ئاسان نیه، حەزم
لېنیه لېرە دانیشم سەیری خۆر بکەم.

Diane came into the room and sat down. She looked at Sergeant Foster and smiled. I saw you at the tennis club last month, I think. You play very well. Sergeant Forster's face went red. Inspector Walsh looked at him. Oh, yes. A fast and exciting player is Sergeant Foster.

دەین ھاتە ژوورەكە و دانیشت، سەیری سېرجنت فۆستەری
کرد و خەندەى کرد. مانگی پابردوو تۆم لە یانەى تینس بینى،
پیم وایە تۆزۆر باش یاری دەكەى. پووخساری سېرجنت
فۆستەر سور ھەلگەرا. پشکنەر ووۆلش سەیری کرد ئوو، بەلى،
شازترین و خیرترین یاریزان سېرجنت فۆستەرە.

Diane smiled again at Sergeant Foster and his face went redder. Well, Miss Clarkson, inspector Walsh said, I want you talk about last night. Diane stopped smiling. Oh, I can talk about last night. I can't stop talking about it, we were all angry.

دیسان دەین خەندەیهکی بە رووی سېرجنت فۆستەر کرد و
پووخساری سورتربوو. پشکنەر ووۆلش گوتى: باشە خاتوو
كلاركسون، دەمەوئیت قسە لەبارەى شەوی پابردوو بکەى. دەین

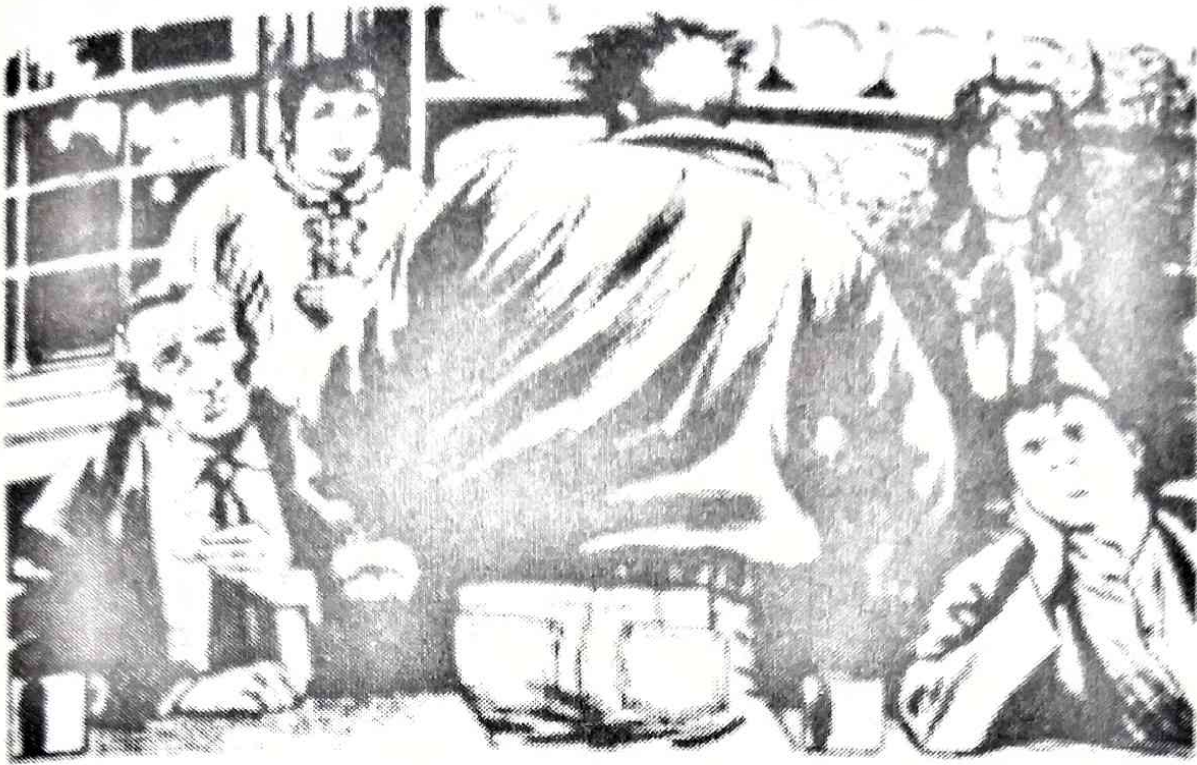
له خه نده كردن وهستا. ئاه، ده توانم له باره‌ی شه‌وی رابردوو
قسه بکه‌م. ناتوانم له قسه‌کردن بوهستم سه‌باره‌ت به‌وه، ئی‌مه
هه‌موومان توپه‌ بووین.

Mother went to bed early, and I made a hot milk
for her, we were all in the kitchen, and Peter Hobbs
came in. he nearly broke the back door down.
Diane stopped.

Yes? He was very angry about the letter, he
wanted to kill mother. Are you going to talk to
him?

دایکم زوو پویشت بخه‌ویت. منیش شیریکی گهرمم بو
ئاماده‌کرد، ئی‌مه هه‌موومان له چیش‌خانه‌که بووین، هه‌روه‌ها
پیته‌ره‌ووس هاته‌ ژوره‌وه، خه‌ریک بوو ده‌رگای دواوه بشکینیت.
ده‌ین وه‌ستاندی.

به‌ئێ، نه‌و زۆر توپه‌ بوو له‌باره‌ی نامه‌که، ده‌یویست دایکم
بکوژیت. ئایا ده‌ته‌ویت قسه‌ له‌ گه‌ل نه‌و بکه‌یت.



'Peter Hobbs was very angry about the letter.'

'پیتەر هۆبس زۆرتوپره بوو له باره‌ی نامه‌که.'

We are going to talk to everyone, good; Tom Briggs came into the kitchen, too. Are you going to talk to him? I'm asking the questions, Miss Clarkson. When did you take the milk upstairs?

ئیمه قسه له گه‌ڵ هه‌مووان ده‌که‌ین. باشه {تۆم بریگس} یش
هاته چیشته‌خانه‌که. ئایا قسه له گه‌ڵ ئه‌و ده‌که‌یت؟ خاتوو
کلارکسون من پرسیارده‌که‌م، که‌ی شیره‌که‌ت برده سه‌ره‌وه؟

I went up after Roger. She stopped for a minute. Then she began again. I did not like my mother, inspector. She killed my father, you know. Last

winter, after Christmas, she drove a car into a tree and killed my father.

من له دواى رۆجهر چوومه سه ره وه. بو خوله كيک وه ستا، پاشان دووباره دهستی پيكرده وه، پشكنه ر من چه زم له دايكم نه بوو. دهزانی زستانی پار له دواى كريسمس باوكهى كوشت. نه و سه ياره كهى به دره ختيكدا كيشا و باوكهى كوشت.

Inspector Walsh watched Dian's face carefully. I see, so you wanted kill your mother? Diane laughed. I wanted kill her, but I did not, I can tell you a lot of things about this family, inspector.

پشكنه ر ووئش به وريايه وه سه يري رووخسارى دهينى كرد. تيده گه م، كه واته تو ده تويست دايكت بكوژيت؟ دهين پيكه نى من ده مويست بيكوژم، به لام من نه م كوشت. پشكنه ر ده توانم زورشت پيبلیم له باره ی نه م خيزانه.

Everyone wanted mother to die. Uncle Albert wanted her money for his wife, Annie. And then my brother. He needs a lot of money. He has an expensive house and an expensive car. And think of Jackie. Do you know that Jackie did not like mother?

هه مووان دهیان ویست دایکم بمریت. مامه نه لیبیرت پاره که ی
ده ویست بو خیزانه که ی، ثانی. پاشان براهه م پیویستی به
پاره یه کی زور بوو، سه یاره و خانویکی گران به های هه یه.
هه روه ها بیر له جاکي بکه وه، ده زانی که جاکي حه زی له دایکی
نه بوو؟

A long time ago a nice boy worked here. He was the gardener, Jackie loved him very much, but mother said no, a gardener was not a good husband for a Clarkson girl! Inspector Walsh listened quietly.

ماوه یه کی زور له مه و بهر کورپکی باش لیره کاری ده کرد. باغه وان
بوو، جاکي زوری خویش ده ویست، به لام دایکم گوتی: نه خیر.
باغه وان هاوسه رپکی باش نیه بو کچی کلارکسون! پشکنه روویش
به هیمنیه وه گوئی گرت.

All this was very interesting but was it important? Perhaps. What a happy family the Clarkson were! We found the empty bottle of sleeping tablets in your room, inspector Walsh said quietly,

ته مه هه مووی زور خوش بوو، به لام نه وه گرنگ بوو؟ له وان هه
چهند به خته وهر بوون خیزانی کلارکسون؟ پشکنه روویش

بەھېمىنيەوہ گوٲى: ئىمە بوتلە بە تالەكەى حەباكانى نووستنمان
لەژوورەكەى تۆ دۆزىوہتەوہ.

He watched her face carefully. Diane stood up suddenly, her face angry. What? I did not put it there! I am not going to listen to this! She ran out of the room.

بەورىايىيەوہ سەيرى پرووخسارى كرد. دەين لەناكاوہەستا.
پرووخسارى تىكچوو، چى؟ من لەوئم دانەناوہ! من گوئ بوئەمە
ناگرم! لە ژوورەكە پاي كرده دەرەوہ.

Well, well, well, inspector Walsh said. She likes you, sergeant. You need to be careful. Sergeant Forster laughed but his face went red again, someone put sleeping tablets in her hot milk, the inspector said.

پشكنەر ووئش گوٲى: باشە، باشە، باشە، داىكت تۆى خوئش
دەوئت. سئرجنت تۆ پئويستە وريابيت، سئرجنت فؤستەر
پئكەنى بەلام ديسان پرووخسارى سور ەلگەرا. پشكنەر گوٲى:
كەسئك حەبى نووستنى خستۆتە ناوشيرە گەر مەكەى.

All the family was in the kitchen, last night; Peter Hobbs and Tom Briggs were there, too. One of

them killed Molly. Inspector Walsh got his hat and coat. Come on.

We need talk to Peter Hobbs and Tom Briggs. Let's get some more coffee first. I'd like a sandwich, too. I'm hungry again.

شەۋى رابردوو ھەموو خېزانە كە لەناو چىشخانە كە بوو، {پىتە رھۆبس و تۆم بريگس} ىش لەوئ بوون. يە كىك لەوانە مۆلى كوشتوو. پشكنەر وۆلش چاكەت و كلاو كەى ھەلگرت، با برۆين.

پىويستە قسە لە گەل تۆم بريگس و پىتەر رھۆبس بكەين. سەرەتا با ھەندىك قاوہ بخۆينەو، منىش حەزم لە لەفەيە، دووبارە برسيمە.

Chapter 6

به شی شه شه م

They found Peter Hobbs under his car - an old green car. He got up slowly; he wore old blue trousers and a dirty orange shirt. We want talk about Mrs. Clarkson, inspector Walsh said.

پیتەر هوبسین له ژیر سه یاره که ی دۆزیه وه- سه یاره یه کی سه وزی کۆن. به هیواشی هه ستا، شهروالیکی کۆنی شین و تیشیتییکی پیسی قاوه یی له بهردابوو. پشکنه روولش گوتی: ئیمه ده مانه ویت قسه له باره ی خاتوو کلارکسون بکه یین.

Oh, it is about her, Peter said, he looked at the inspector. I know she is dead someone in the village told me.

پیتەر گوتی: ئوو، له باره ی خاتوو کلارکسون، سه یری پشکنه ره که ی کرد. ده زانم ئه و مردوو ه که سیك له گونده که به منی گوت.

Why did you go to the Clarkson's house last night? Jackie wanted me to come and see her brother, Roger. You are angry, she said. Come and tell Roger. I went to the house but nobody opened the door.

بۆچی شهوی رابردوو چوویته مائی کلارکسون؟ جاکی ویستی بیتم
ورۆجهری برای ببینم. گوئی تو تورپی، وه ره و به رۆجه ربلی.
من چوومه ماله که به لام کهس ده رگای لی نه کردممه وه.

So I made a lot of noise and then they opened the door. Old Mrs. Clarkson wasn't there. But I told Roger. I told them all! Peter hit the car with his hand.

بۆیه من هاتوو هاوارتیکی زورم کرد پاشان ده رگا که یان کرده وه.
خاتوو کلارکسونی به ته مه ن له وی نه بوو. به لام من به رۆجه رم
گوت، به هه مووانم گوت! پیته ربۆکسیکی به سه یاره که ی کیشا.

I wanted kill that woman. I lost my job , my first job , because of her , last month I was in trouble with the police and that woman wrote to my office and she told them about the police . I wanted to kill her!

من ویستم ئەو ئافرەتە بکوژم، یەكەمین كارم لەبەر ئەو لە دەستدا، مانگی رابردوو كیشەم هەبوو لەگەڵ پۆلیس وە ئەو ئافرەتە بۆ نوسینگە كەمی نووسی و لە بارەى پۆلیس بە ئەوانى گوت، من ویستم بیکوژم!



'I wanted to kill that woman.'

'ویستم ئەو ئافرەتە بیکوژم!'

Take it easy! Inspector Walsh said. What happened next? Jackie gave me some coffee, but her brother did not listen to me, Peter said angrily. Then Tom Briggs came in, he wanted talk to Roger, too.

پشکنەر وۆلش گوتی: بەسادهی وەری بگرە، پاشان چی پروویدا؟
پیتەر بەتورپییەووە گوتی: جاکی قاوہیەکیدا بە من، بەلام براکەہی
گوئی بۆنەگرتەم. پاشان تۆم بریگس ھاتە ژوورەوہ، ئەویش
دەیویست قسە بۆرۆجەر بکات.

But Roger did not listen to him, Jackie was very
unhappy- she nearly cried. Then I went home.
That is all. I see, now tell me about the tablets, you
went to the village on Thursday?

بەلام رۆجەر گوئی بۆ ئەویش نەگرت. جاکی زۆر غەمبار بوو-
خەریک بوو بگریت. پاشان من چوومە مائەوہ. ئەمە ھەموویەتی.
تێدەگەم. پیم بلی لە بارەہی حەبەکان، پینج شەممە تۆ چوویتە
گوندەکە؟

Tablets, oh, yes, I remember. Jackie wanted me to
get her mother's tablets from the village. I go to the
village on my bicycle - this car does not work.
Thank you Peter. That is all. Peter laughed angrily,
you are going to come back, and I know that! I
know the police!

حەبەکان. ئاە، بەئێ لەبیرمە. جاکی دەیویست من حەباکانی
دایکی بۆبھینم لە گوندەکە. بە پاسکیلەکەم دەچم بۆ

گونده كه - ئەم سەيارەيە كار ناكات، سوپاس. پیتەربە پەستی
پیکەنی، ئەمە هەموویەتی، من دەزانم تۆ دەگەرپیتەوه، ئەوه
دەزانم، من پۆلیس دەناسم!

Tom Briggs's farm was about half a mile away, near the river. It was not a big farm, and the house was old and dirty. Not much money here, inspector Walsh said.

کێلگە کە ی تۆم بریگس نزیکە ی نیو میل دوور بوو لە نزیک
رۆوبارە کە، کێلگە یە کێ گەرە نەبوو، وه خانوو هە کەش گەرە و
پیس بوو. پشکنەر و وۆلش گوتی: پارە یە کێ زۆر لێرە نیە.

Tom Briggs was a young man, about thirty years old, with dirty hands and bad teeth. What is wrong? Excuse me, I am eating my dinner, he said.

تۆم بریگس پیاویکی گەنج بوو، نزیکە ی تەمەنی سی سأل بوو،
دەستەکانی پیس و ددانەکانی خراب بوون. گوتی: بیورە، چ
هەلە یە ک هە یە؟ من نانی ئیوارە دەخۆم.



'Tom Briggs's farm was not a big farm, and the house was old and dirty.'

'کينلگه که ی تۆم بريگس کينلگه يه کی گه وره نه بوو، وه خانوه که ش گه وره و پيس بوو.'

We can wait, finish your dinner, inspector Walsh said, we want ask one or two questions about last night. Come and wait in the front room, Tom said and opened the door.

پشکنه روؤلش گوتی: نانه که ت ته واوبکه. ئيمه چاوه رپئ ده که ين، ده مان ويست يه ک دوو پرسيار له باره ی شهوی رابردوو بکه ين. تۆم ده رگا که ی کرده وه و گوتی: وه رن و له ژووری پيشه وه چاوه رپئ بکه ن.

Inspector Walsh looked at the things in the front room. There was an old black and white television, and some books on the table. There was a picture of a happy young girl with long brown hair on the table, too.

له ژووری پيشه وه پشکنه روؤلش سهیری شته کانی کرد.
ته له فزیونیکی کونی رهش وسپی هه بوو وه هه ندیک په رتووک
له سهر میزه که هه رو هه رسمی کچیکی به خته وه ری گه نجی پرچ
قاوهی له سهر میزه که ش هه بوو.

Inspector Walsh looked at the picture for a long time. Who was the girl? Tom Briggs came back into the front room. Finished. Inspector Walsh asked. You know Mrs. Clarkson is dead?

بۆ ماوه یه کی زۆر پشکنه روؤلش سهیری رسمه که ی کرد. نه و
کچه کی بوو؟ توم بریگس خواردنه که ی ته واو کرد و گه رایه وه
دیوه خان.

پشکنه روؤلش پرسیری کرد؛ ئایا ده زانی خاتوو کلارکسون
مردوه؟

Tom Briggs sat down suddenly on the nearest chair. What? How did she die? When did it

happen? I was there last night. She died last night or early this morning, what did you do last night?

لەناکاو تۆم بریگس لەسەر نزیکتەری کورسی دانیشت، چی؟ چۆن مردوو؟ کە ی ئەمە روویداوه؟ من شەوی رابردوو لەوی بووم. خاتوو کلارکسۆن شەوی رابردوو مردوو یان ئەم بەرە بەیانیه، شەوی رابردوو تۆ چیت کرد؟

Me? Why are you asking me? I went there to meet Mr. Clarkson – Roger. I 'm losing money on this farm and I need more land.

I want half Mrs. Clarkson's garden. You went in the kitchen. What did you do next? Can you remember?

من؟ بۆچی پرسیار لە من دەکە ی؟ من رۆیشتم بۆ ئەوی بۆ ئەوێ رۆجەر- و خاتوو کلارکسۆن باینم. من پارە لە دەست دەدەم لەم کێلگە یەدا و پێویستم بە زەوی زیاترە. من نیوێ باغی خاتوو کلارکسۆنم دەوێت. تۆ چووێتە چێشتخانە کە، پاشان چیت کرد؟ دەتوانی بیرت بکەوێتەوه؟

Tom Briggs looked at Sergeant Foster and then back at inspector Walsh. I remember it very well. All the family was in the kitchen; Peter Hobbs was there, too. I talked to Roger.

تۆم بريگس سهيري سيڙجنت فۆستهري كرد و پاشان پشكنهر
وۆلش. زۆر باش له يادمه، هه موو خيزانه كه له چيشخانه كه
بوو. {پيتهر هۆبس} ايش له وئ بوو، من قسه م له گه ل پۆجه ر كرد.

He wants her mother to sell the house. But he
wants the land, he does not want me to have it. But
now Mrs. Clarkson is dead, what is going to happen
now?

دهيه وئت داىكى خانوو كه بفرۆشئت. زهويه كهى دهوئت،
نايه وئت زهويه كه بو من بئت. به لام ئئستا خاتوو كلاركسون
مردوو، ئئستا چى روودهدات؟

Inspector Walsh got up and took the picture of the
girl from the table. Who's this? Tom's face went
red. Who? Oh! That is a friend ... it is a long time
ago. The two detectives walked back to the
Clarkson's house through the garden. It was
beautiful. Green and quiet.

پشكنهر وۆلش هه ستاو رسى كچه كهى له سه ر مئزه كه هه لگرت
ئه مه كئيه؟ رووخسارى تۆم سور هه لگه را. كئى؟ ئووا! ئه مه
هاورئيه كه ... ماوهيه كئى زۆر له مه و به ر. دوو پۆليس هه به ناو

باغہ کہہ دا گہرانہ وہ مائی کلارکسٹون. باغہ کہہ ہیمن و سہوز و
جوان بوو.



'Tom's face went red. It is not ... it was a long time ago.'

’رُووخساری تۆم سور هه لگه را. نه مه نيه.. ماوه يه كي زور له مه وپيش بوو،‘

Inspector Walsh felt tired and hungry. Who killed Molly? He knew the answer know, but he needed to ask one or two more questions. Let's go, Sergeant, he said, and put on his hat again, Tomorrow is a new day.

پشکنه روؤلش ههستی به برسیه تی و ماندوو بون کرد. کئی مۆلی
کوشتوه؟ نیستا وه لامه که ی زانی، به لام پیویست بوو یه ک یا دوو
پرسیاری زیاتربکات. گوتی: با برۆین سیړجنت. کلاوه که ی
له سه ر کرد، به یانی رۆژیکی نویه.

Chapter 7

به شی حه وته م

On Monday morning Sergeant Foster went to the Roger's office and asked some questions. And then he went to Albert's house and asked some more questions. Inspector Walsh sat in his office and telephoned.

به یانی دووشه ممه سیرجنت فوستره رپویشته نوسینگهی روجهرو هه ندیک پرساری کردن. پاشان رپویشته مائی ئه لیبیرت وه ندیک پرساری زیاتری کردن. پشکنه روؤلش له نوسینگه که ی دانیشته و ته له فوئی کرد.

He made phone calls about Tom Briggs, and then he had some coffee and sandwiches. At three o'clock the two detectives drove to the Clarkson's house, I would like see everyone, he told Roger.

چهند ته له فوئیکی سه بارهت به توم بریگس کردن. پاشان قاوه و له فهی خوارد. کاتر میئر سی، دوو پولیسه که به ره و مائی کلارکسون به رپیکه وتن. به روجهری گوت: حه زده که م هه مووتان



' the two detectives drove to the Clarkson's house.'

'دوو پۆلیسەگە بەرەو مائی کلارکسون بەرتکەوتن.'

Everyone came into the sitting room and sat down. Inspector Walsh stood in front of the windows and looked at them one by one, I want talk to you.

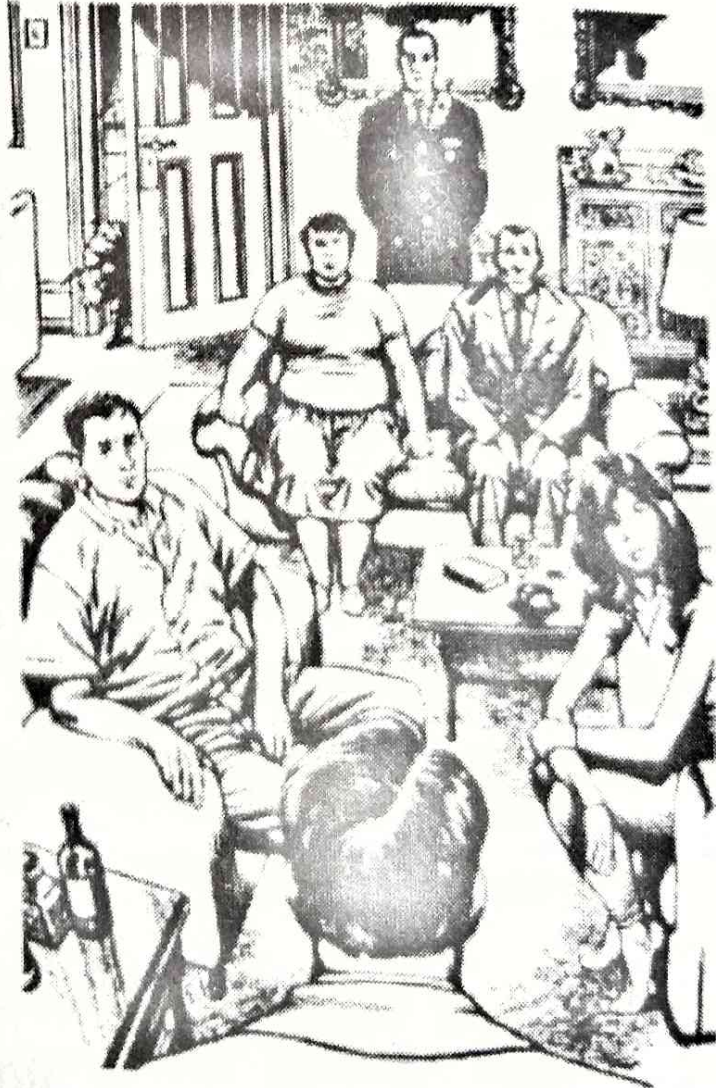
هەمووان هاتنە ژووری دانیشتن و دانیشتن. پشکنەر وۆلش
لەبەردەم پەنجەرەگە دانیشت و یەک بە یەک سەیری
هەمووانی کرد. دەمەوێت قستەتان لەگەڵ بکەم.

Someone killed Molly Clarkson. Someone put sleeping tablets in her hot milk and killed her.

کەسیک مۆلی کلارکسونی کوشتوو. کەسیک حەبی نووستنی
خستۆتە شیرە گەرمەکە و کوشتوو یەتی.

Nobody wanted to tell me the true story, but now I know the true story and I am going to tell you. The two dogs came slowly into the room and sat down at Diane's feet. It was very quiet in the room.

کهس نه یویست چیرۆکه راسته قینه کهم پی بلی. به لام ئیستا
من چیرۆکه راسته قینه که ده زانم و دهمه ویت پیتانی بلیم.
به هیواشی دوو سه گه که هاتنه ژووره وه و له لای پییه کانی دهین
دانیشن، ژووره که زور هیمن بوو.



'now I know the true story.'

'ئیستا من چیرۆکه راسته قینه که ده زانم.'

The inspector looked at Albert. Mr. King, your wife is very ill, and needs a nurse. You told me this. You did not tell me about your house. You're selling your house next month because you need the money.

پشکنه ره که سهیری نه لیبیرتی کرد. به پرتز کینگ، هاوسه ره که ت زور نه خوشه، وه پیویستی به په رستاره، تو ته مهت به من گوت. سه بارهت به خانووه کهت به منت نه گوت. تو مانگی داهاتوو خانووه کهت ده فرۆشی چونکه پیویستت به پاره یه.

Albert was angry, last year I asked Molly's husband for some money, and he said yes, but then he died in an accident. Accident, Diane cried, that was not accident. Mother killed daddy because she wanted his money!

نه لیبیرت تو په بوو، سالی رابردوو بو هه نديک پاره داوام له هاوسه ری مؤتی کرد. وه گوتی: به ئی. به لام دواتر له پرووداوی ئکدا مرد. دهین هاواری کرد پرووداوی، ته مه پرووداوی نه بوو، دایکم باوکھی کوشت له بهرته وهی پاره کهی ده ویست!

Let's talk about you now, Diane, said inspector Walsh. You visited your mother every month and you took money from her, last month she gave you

money for your television~ this month she gave you money for your telephone.

پشکنەر وۆلش گوتی: با ئیستا قسه له باره ی تۆوه بکهین دهین. تۆ هه موو مانگیگ سهردانی دایکت ده کرد و پاره ت لیه ورده گرت. مانگی رابردوو پاره ی پیدایت بو ته له فزیونه که ت، نه م مانگه ش پاره ی پیدای بو موبایله که ت.

Every month you told your mother, it was no accident, you killed daddy. I am going to tell the police. Your mother was afraid of the police and so she gave you the money. But in the end she wanted to stop you.

هه موو مانگیگ تۆ به دایکت گوتوو، نه مه رووداو نه بووه، تۆ باوگمت کوشتوو. من به پۆلیس ده لیم. دایکیشت له پۆلیس ده ترسا، بۆیه پاره ی پیده دایت. به لام له کو تایدا ویستی تۆ بوه ستینی.

She told Dr. Pratt. No more money, she told Dr, Pratt on Thursday; and on Saturday she died. You took the hot milk to your mother - what did she tell you? Diane began to cry. I loved daddy! He always gave money to me; he loved me.

به دكتور پراتى گوت: چيتر پاره نيه. پينج شه ممه به دكتور
پراتى گوتووه وه شه ممه ش مردووه، تو شيره گهرمه كهت
بوڊا يكت بردووه - دايكت چي پي گوتيت؟ دهين دهستي كرد به
گريان. من باوكم خوش دهويست! نهويش مني خوش
دهويست، هه ميشه پاره ي به من ده دا.

It was mother - she did not love daddy and she did not love me, Diane stopped. The dogs got up and went to the door. It is true; I took a lot of money from mother. On Saturday she told me - no more money. I wanted to kill her, but I did not.

نه وه دايكم بوو - باوكمي خوش نه دهويست وه منيشي خوش
نه دهويست، دهين وه ستا. سه گه كان هه ستان و رويش تنه لاي
دهرگا كه. نه وه راسته دايكم پاره يه كي زوري به من داوه،
شه ممه به مني گوت - چيتر پاره نيه. ويستم بيكوژم، به لام
نهم كوشت.

The dogs came back and sat down again at Diane's feet. Inspector Walsh looked at Roger. Mr. Clarkson also needed money. Roger's face went red. Do not tell them! Please! Mr. Clarkson lost his job last month.

سەگەکان گەرانهو و لەلای پێیهکانی دەین دانیشتن. پشکنەر
وۆلش سەیری رۆجەری کرد. ھەر و ھا بەرپز کلارکسۆنیش
پێویستی بە پارە بوو. رۆوخساری رۆجەر سور ھەنگەر. تکایە
بە ئەوان مەلێ! مانگی رابردوو بەرپز کلارکسۆن کارەکە ی لە
دەستدا.

He has no money but he has an expensive house
and an expensive car. He likes expensive things.
His sisters looked at him, but Roger put his hand
over his eyes. Don't talk to me!

رۆجەر پارە ی نیە بەلام خانوو ھەکە و سە یارە یەکی گران بە ھای
ھە یە، ھەزی لە شتە گران بە ھاکانە. خوشکەکانی سەیری
ئەویان کرد، بەلام رۆجەر دەستی خستە سەر چاوەکانی، قسە
لەگەڵ من مەکەن.

It does not matter now! Diane said. Mother is dead
and we have a lot of money. You do not need a job.
Roger's face went red again. Be quiet Diane! Now,
inspector Walsh began again. Peter Hobbs is a very
angry young man.

دەین گوتی: ئیستا ئەمە کێشە نیە! دایکمان مردوو و
پارە یەکی زۆرمان ھە یە. تۆ پێویستت بە کار نیە، دیسان

پووخساری رۆجهر سورهه لگه را. بیدهنگ به دهین! پشکنهر
وۆلش دووباره دهستی پیکردهوه، ئیستا پیتهر هۆبس پیاویکی
گهنجی زۆر تورپهیه.

Mrs. Clarkson was not very nice to him. He got the sleeping tablets from the shop. But did he put the tablets in the hot milk? I think not. Tom Briggs wanted half the garden for his farm; he was in the kitchen that night.

خاتوو کلارکسون زۆر له گه ل پیتهر هۆبس باش نه بوو، ئهو
حه باکانی خهوتنی له دوکانه که هیئاوه، به لام ئایا پیتهر
حه به کانی له شیره گهرمه که کردوو؟ پیم وانیه. تۆم بریگس
نیوهی باغه کهی دهویست بۆ کیلگه کهی، ئه وشه وه ئه ویش له
چیشخانه که بووه.

Did he put sleeping tablets in the hot milk? I think not. Suddenly it began to rain. For a minute every one watched it through the window, Jackie took a cigarette from her bag and began to smoke.

ئایا ئهو حه به کانی له شیره گهرمه که کردوو؟ پیم وانیه.
له ناکو دهستی به باران بارین کرد. بۆ خوله کیك هه مووان له

په نجه ره كه وه سه پريان كرد. جاكى جگه ره يه كى له جانتا كه ي
دهر هينا و دهستى به كيشانى كرد.

But someone wanted Peter Hobbs to come into the kitchen that night. She wanted everyone to see him and listen to him, inspector Walsh said. She ...? I don't understand, Roger began, and stopped.

پشكنه ر ووئش گوتى: به لام نه و شه وه كه سيك ده يو يست
پيتهر هويس بيته چيشخانه كه، ده يو يست هه مووان بينين و
گوپى بو بگرن. نه و... من تينا گه م. روجه ر دهستى پيكر د و
وهستا.

Inspector Walsh moved away from the window and sat down. I am going to tell you the true story now. Miss Clarkson, you wanted Peter Hobbs to come to the house that night. He was very angry with your mother because of that letter. He said, I want to kill her.

پشكنه ر ووئش له په نجه ره كه دور كه وته وه و دانيشت. ئيستا
دهمه ويټ چير و كه راسته قينه كه تان پيبليم؛ خاتوو كلاركسون
تو ده تو يست پيتهر هويس بيته ماله كه نه و شه وه. نه و زور
له دا يكت توره بوو له بهر نامه كه، گوتى: دهمه ويټ دا يكت
بكوژم.

And you wanted everyone to hear that. Why? Jackie's face went white. It is not true! What about Diane? You found the empty bottle in her bag! Diane stood up. In my bag? Jackie! What are you thinking about?

وہ تۆش دەتویست ھەمووان ئەو ھەببەستەن. بۆچی؟ پوووخساری
جاکی سېی بوو، ئەمە راست نیه! چی لە بارەى دەین؟ تۆ قتوھ
بە تالەكەت لە جانتای ئەو دۆزیوھتەوھ!
دەین ھەئەستا لە جانتاکەى من؟ جاکی! تۆ بېر لەچی
دەكەیتەوھ؟



'What about Diane? You found the empty bottle in her bag!'
'چی لە بارەى دەین؟ تۆ قتوھ بە تالەكەت لە جانتای ئەو دۆزیوھتەوھ!'

Be quiet, please, and sit down, inspector Walsh said. He looked at Jackie. It is true; we found the bottle in Diane's bag. But how do you know that? We did not tell you.

پشکنەر وۆلش گوتی: تکایه، بئدهنگ بن و دانیشن. سهیری جاکي کرد. ئەوه راسته، ئیمه بوتله کهمان له جانتای دهین دۆزیوه تهوه. بهلام تۆ چۆن ئەوه دهزانی؟ ئیمه به تۆمان نهگوت.

You did... before... you told me before! No. we found the empty bottle in Diane's room. We told you that. You talked about Diane's bag. We did not tell you. Sergeant Foster wrote it all down.

تۆ پیت گوتم... پێشتر.... تۆ پێشتر پیت گوتم! نهخیر. ئیمه بوتله بهتاله کهمان له ژووره کهی دهین دۆزیوه تهوه. ئەوهمان به تۆ گوت. تۆ قسهت سهبارهت به جانتاکهی دهین کرد. ئیمه به تۆمان نهگوت، سیرجنت فۆستهر ههمووی تۆمارکردوه.

Inspector Walsh looked at Jackie carefully. A long time ago, you knew Tom Briggs. He was the gardener here and you loved him. But your mother did not like him.

پشکنەر وۆلش به وریاییه وه سهیری چاکی کرد. ماوهیه کی زۆر له مه وپیش. تۆ تۆم بریگست ناسیوو، باغه وان بووه لیره و تۆ نهوت خوۆش ویستوو، به لام دایکت چهزی له نه و نه بووه.

Jackie put her hands to her head. No! No! We found your picture - an old one - in Mr. Briggs's house. You were younger then, and your hair was long.

چاکی دهسته کانی خستنه سه ره سه ری. نا! نه خیر! ئیمه وینهی تۆمان دۆزیوه ته وه - دانه یه کی کۆن - له ماله که ی به ریز بریگس. تۆ چاران گه نچتر بووی وه پرچت درێتر بوو.

Last year Tom Briggs came back, and you wanted him. He loved you, too. But he had no money. He wanted the garden for his farm, he wanted money, and he wanted you.

سالی رابردوو تۆم بریگس گه رایه وه و تۆ نهوت ده ویست، نه ویش تۆی خوۆش ده ویست. به لام هیچی پاره نه بوو، باغه که ی ده ویست بو کێلگه که ی، نه و پاره ی ده ویست، نه و تۆی ده ویست.

But your mother said no. in the end, you wanted kill you mother ... and you killed her. Your mother went downstairs to see the dogs and you put the

sleeping tablets in her hot milk. Later, you put the empty bottle in Diane's bag.

به لّام دايكت گوتى: نه خيّر. له كوْتايدا توّ ويستت دايكت
بكوژى... وه كوشتت. دايكت رپويشته خواره وه بو بينينى
سه گه كان وه توّ حه بى نووستنت خسته ناوشيره گهرمه كهى.
دواتر توّ بوتله به تالّه كهت خسته جانتاي دهين.

Jackie stood up and her eyes were dark and afraid. You do not understand! She cried. Mother gave me nothing ... all those years. I wanted to be happy To be with Tom. That's all. I love Tom, and he loves me. But mother said no. always no.

جاكى ههستا و چاوه كانى ترسا و تاريك بوون. هاواري كرد؛
توّ تيناگهى! دايكم هيچى به من نه داوه.... هه موو نه و
سالانه. من ويستم دلخوشبم..... له گه لّ توّم بم. نه مه
هه موويه تى. من توّم خوش دهويست، وه نه ويش منى خوش
دهويت. به لّام دايكم گوتى: نه خيّر، هه ميشه نه خيّر.

Then she began to cry. Nobody looked at her. Jackie left the house in a police car. Inspector watched and then walked slowly to his car. He felt tired and hungry. He stopped and looked back at the house.

پاشان دەستی بە گریان کرد. کەس سەیری نەکرد. جاکی بە سەیارە پۆلیس مالهە کە بە جێیشت. پشکنەرە کە سەیری کرد و پاشان بە هیواشی رۆیشت بۆ لای سەیارە کە، هەستی بە برسیهتی و ماندوو بون کرد. وەستا و ئاوری لە خانوو کە دایه وه.

Well, he said to Sergeant Foster, in the end, they got the money; Albert, Roger, Diane. They are all rich now. But are they going to be happy? He got into the car. Let's go, he said. I am hungry; I need a sandwich.

بە سێرژنت فۆستەری گوت: باشە لە کۆتایدا ئەوان پارەیان دەست کەوت. ئەلبیەرت، رۆجەر، دەین. ئیستا هەموویان دەوڵەمەندن. بەلام ئایا ئەوان بەختەوەر دەبن؟ رۆیشتە ناو سەیارە کە و گوتی: بابروین، من برسیمە، پێویستم بە لەفەیه.



LOVE OR MONEY?



Written by :-Rowena Akinyemi
Translated by :-Abubakir Ahmed Khidir

لهبلاوگراوهگانی خانہی چاپ و پەخشی پینما

نرخ (۳۰۰۰) دینار